Woodbridge Bingham.

883 5th Ave.,
New York, N.Y.

April 26, 1937.

.25

M552

路加福音

中西字

THE GOSPEL ACCORDING TO

ST. LUKE

IN

ENGLISH AND MANDARIN.

PUBLISHED BY THE

AMERICAN BIBLE SOCIETY.

SHANGHAI:
AMERICAN PRESBYTERIAN MISSION PRESS.

1900.

路加傳福音書

THE GOSPEL ACCORDING TO LUKE.

第一章

提阿非羅大人、有許多人作書記載我們所深信的事、就是傳道的人起初親眼所看見、又傳給我們的、(二)這些事我既從起頭詳細考究、也想按著次序記載、達與你知、(四)使你曉得向來所學的道、都是確實的。(五)當猶太王希律的時候、亞比亞班裏有一個祭司、名叫撒加利亞、他的妻是亞倫的後人、名叫以利沙伯。(六)他們二人在　神面前是義人、遵奉主的誡命禮儀行事、沒有可指摘的、

CHAPTER I.

FORASMUCH as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,

2 Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word ;

3 It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,

4 That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.

5 ¶ THERE was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia : and his wife *was* of the daughters of Aaron, and her name *was* Elisabeth.

6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

7 And they had no child, because that Elisabeth was barren; and they both were *now* well stricken in years.

8 And it came to pass, that, while he executed the priest's office before God in the order of his course,

9 According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.

10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.

11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.

12 And when Zacharias saw *him*, he was troubled, and fear fell upon him.

13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

只是沒有兒子、因爲以利沙伯不能生育、兩個人年紀又老了。撒加利亞按他的班次、在　神面前、供祭司的職分。他照祭司的例掣籤、得進主的殿燒香。燒香的時候、衆百姓在外面祈禱。主的使者顯現出來、站在香壇的右邊。撒加利亞看見就驚駭懼怕。天使對他說、撒加利亞不要懼怕、你所祈禱的話、已蒙應允。你的妻以利沙伯、將要生一個兒子、你須給他起名叫約翰。你必要喜樂、衆人因爲他生出來、也必喜樂。他在主面前、必爲尊大、淡酒濃酒都不飲、從母胎裏生出來、就足足的被聖靈感動。

16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.

17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.

18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.

19 And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.

20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

21 And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.

22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple; for he beckoned unto them, and remained speechless.

他必叫許多以色列人回轉歸服主他們的神。他必有以利亞的心志才能、在主的前面開路、叫爲父的疼愛兒子悖逆的羨慕義人的智慧、豫備百姓歸順主。撒加利亞對天使說、我怎能曉得必有這事呢、我已經老了、我的妻也年邁了。天使說、我是站在神面前的加伯列、奉差遣來將這好信息報與你。時候到了、我的話必要應驗、你因不信我的話、必要啞吧不能說話、直到這事成就的日子。百姓等候撒加利亞、詫異他許久在聖殿裏。他出來、不能與人說話、百姓就知道他在殿裏看見異象、因爲他只能點頭示意、竟成了啞吧了。

23 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,

25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on *me*, to take away my reproach among men.

26 And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name *was* Mary.

28 And the angel came in unto her, and said, Hail, *thou that art* highly favoured, the Lord *is* with thee: blessed *art* thou among women.

29 And when she saw *him*, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.

30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.

31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

當差的日子滿了、他就回家去。後來他的妻子以利沙伯有了孕、隱藏五個月、說、主眷顧我、這樣看待我、叫我在人間沒有羞恥了。○到了第六個月、天使加伯列奉神的差遣、往加利利的拏撒勒城去、見一個童女、就是大衛的後人約瑟所聘定爲妻的、名叫馬利亞。天使進去對他說、受大恩的女子、我與你請安、主保佑你、你在衆女中間、是有福的。馬利亞見了天使、聽見他的話、就甚驚訝、思想這樣的問安、是甚麼意思。天使說、馬利亞不要懼怕、你在　神面前蒙恩了。你將要懷孕生子、可起名叫耶穌。

32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest; and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:

33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her, who was called barren.

37 For with God nothing shall be impossible.

38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

39 And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda;

40 And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

他將爲大、稱爲至上　神的兒子、　神必要將他祖大衛的位賜給他。他必永遠作雅各一家的王、他的國沒有窮盡。馬利亞對天使說、我未曾出嫁、怎能有這事呢。天使回答說、聖靈將要降臨在你身上、至上的　神、將要用大能蔭庇你、所以你所生的聖者、必要稱爲　神的兒子。況且你的親戚以利沙伯年紀老邁、也懷了男胎、素常人所稱爲不生養的、現在有孕六個月了、因爲　神沒有一樣不能的事。馬利亞說、我是主的使女、情願照你的話應驗在我身上。天使就離開他去了。○那時候、馬利亞急忙起身、往山地裏去、到了猶太的一個城、進了撒加利亞的家、問以利沙伯安。

41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost.

42 And she spake out with a loud voice, and said, Blessed *art* thou among women, and blessed *is* the fruit of thy womb.

43 And whence *is* this to me that the mother of my Lord should come to me?

44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.

45 And blessed *is* she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord,

47 And 'my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

48 For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

49 For he that is mighty hath done to me great things; and holy *is* his name.

50 And his mercy *is* on them that fear him from generation to generation.

以利沙伯一聽馬利亞問安、那懷的胎就在腹中跳動、以利沙伯便被聖靈大大的
感動、大聲說、你在衆女中間、是有福的、你所懷的胎、也是有福的。我主的母到我這
裏來、這是從那裏得的呢。因爲你問安的聲音、一到我耳、這胎就在我肚內歡喜跳
動。你信主的話、就有福了、因爲主對你所說的話、都要應驗。馬利亞說、我的心尊主
爲大、我的靈歡喜救我的天主。他顧念使女卑微、從今以後、萬代要稱我有福。因爲
有權能的主、爲我成就大事、他的名是至聖的。他憐憫敬畏他的人、到世世代代。

51 He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

52 He hath put down the mighty from *their* seats, and exalted them of low degree.

53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.

54 He hath holpen his servant Israel, in remembrance of *his* mercy;

55 As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.

56 And Mary abode with her about three months, returned to her own house.

57 Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.

58 And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.

59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.

60 And his mother answered and said, Not *so;* but he shall be called John.

61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.

62 And they made signs to his father, how he would have him called.

五一 主用一臂之力、將那心驕氣傲的人、都趕散了。五二有權柄的人、叫他失位、卑賤的人、使
他升高。五三饑餓的人、賜他美食得飽、富足的人、叫他空空的回去。五四主扶持他的僕人以
色列、永遠記念憐憫。五五亞伯拉罕和他的子孫、正如從前對我們列祖所說的話。五六馬利
亞和以利沙伯同居、約有三個月、就回家去了。○五七以利沙伯日期滿了、就生了一個
兒子。五八隣里親戚、聽見主向他大施憐憫、也就都喜歡了。五九到了八日、都來給嬰孩行割
禮、要照他父親的名、給他起名叫撒加利亞。六十他母親說、不可、必須叫他約翰。六一衆人說、
你親戚本族中、沒有叫這個名的。六二衆人就點頭示意、問他父親給他起甚麼名。

63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.

64 And his mouth was opened immediately, and his tongue *loosed*, and he spake, and praised God.

65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judea.

66 And all they that heard *them* laid *them* up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.

67 And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

68 Blessed *be* the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,

69 And hath raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David;

70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:

71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;

72 To perform the mercy *promised* to our fathers, and to remember his holy covenant;

他父親向他們要了一塊寫字的板、就寫在上面、說他的名是約翰。衆人甚覺希奇。
撒加利亞口就開了、舌頭也舒展了、說出話來、讚美　神。隣里都驚懼、這事就傳遍
猶太的山地。聽見的人、都將這事存在心裏、大家說、不曉得這嬰孩將來如何、主的
手扶持他了。他父親撒加利亞被聖靈感動、說豫言、說、主以色列的　神、是應當讚
美的、因爲他眷顧他的百姓、將他們救贖、在他僕人大衛家中、爲我們挺生有大能
的救主、正如主託古時的聖先知所說的話、要救我們脫離衆仇敵、脫離一切恨我
們的人的手、照著應許列祖的話、憐憫我們、記念他的聖約。

73 The oath which he sware to our father Abraham,

74 That he would grant unto us, that we, being delivered out of the hand of our enemies, might serve him without fear,

75 In holiness and righteousness before him, all the days of our life.

76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

77 To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,

78 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,

79 To give light to them that sit in darkness and *in* the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

CHAPTER 2.

AND it came to pass in those days, that there went out a decree from Cesar Augustus, that all the world should be taxed.

就是向我祖亞伯拉罕所發的誓說、要從仇敵手中救我們出來、叫我們一生一世、在主面前、虔誠公義服事他、毫無懼怕。你這嬰孩將稱爲至上　神的先知、因爲你要在主的前面開路、豫備主的道、叫百姓得蒙赦罪、就曉得主拯救的恩、我　神向我們發憐憫的心、叫清晨的日光從天上照臨我們。住在幽暗死地的人有光照著他們、將我們領到平安的路上。那嬰孩漸漸的長大、心裏强健、住在曠野、直住到顯明在以色列人面前的日子。

第二章

當那時候、該撒亞古士督有旨意下來、吩咐天下人民、都報名上冊。

2 (*And* this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)

3 And all went to be taxed, every one into his own city.

4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David,)

5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them; and they were sore afraid.

10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

居里扭作敘利亞總督的時候、這報名上冊的事、初次頒行。三衆人各歸各城、報名上冊。四約瑟本是大衛族中的人、所以從加利利的拏撒勒往猶太去、到了大衛的城、名叫伯利恒、五要和他所聘的妻一同報名上冊、那時馬利亞已經懷了孕。六他們住在那裏的時候、馬利亞的產期到了、七就生了頭胎的兒子、用布裹上、放在馬槽裏、因爲客店裏沒有空閒地方。八在伯利恒的郊野、有牧羊的人、夜間按著更次看守羊羣。九忽有主的使者、降臨在他們面前、主的榮光四面照著他們、牧羊的人極其懼怕。十天使對他們說、你們不要懼怕、我報給你們大喜的信息、是關乎萬民的。

11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

12 And this *shall be* a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

16 And they came with haste, and found Mary and Joseph, and the babe lying in a manger.

17 And when they had seen *it*, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

18 And all they that heard *it* wondered at those things which were told them by the shepherds.

19 But Mary kept all these things, and pondered *them* in her heart.

十一今日在大衛的城裏、爲你們降生了救主、就是主基督。十二你們必看見一個嬰孩、裹著布、臥在馬槽裏、那就是記號了。十三忽然有許多天軍、同那天使稱讚　神說、十四在天上有榮光歸　神、在地上有平安、人都蒙恩。十五衆天使升天去了、牧羊的人彼此說、我們往伯利恒去、看主所指示我們的事。就急忙去了、看見馬利亞和約瑟、又看見嬰孩臥在馬槽裏。十六既看見了、就將天使所說嬰孩的話傳開了。十七凡聽見牧羊人的話的、都甚詫異。十八馬利亞記住這一切的事、心裏常常思想。

20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present *him* to the Lord;

23 (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)

24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, a pair of turtledoves, or two young pigeons.

25 And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name *was* Simeon; and the same man *was* just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

牧羊的人回去、因爲所看見所聽見的、正如天使所說的話、就讚美 神、歸榮耀與
神。○到了八日、給嬰孩行割禮、起名叫耶穌、這名就是沒有懷孕以前天使所命
的。照摩西的律法滿了潔淨的日期、他們就帶著嬰孩上耶路撒冷、要將他獻與
主。這是照著主的律法所說、凡頭生的男子、必稱聖歸主。又要用兩隻班鳩、或用兩
隻雛鴿獻祭、也是照著主的律法所說的話。○在耶路撒冷有一個人、名叫西面、這
人又公義、又虔誠、常盼望那安慰以色列民的主來、並且聖靈感動他。他得了聖靈
的默示、知道在未死以先、必要看見主所立的基督。

27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law.

28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:

30 For mine eyes have seen thy salvation.

31 Which thou hast prepared before the face of all people;

32 A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

33 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this *child* is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;

35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also;) that the thoughts of many hearts may be revealed.

36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with a husband seven years from her virginity;

這時候西面被聖靈感動、進了殿、嬰孩耶穌的父母、正抱著耶穌進來、要照著律法行事、西面就抱過他來、稱讚 神說、主阿、如今可以照著你的話、使你的僕人安然去世、因爲我的眼睛已經看見你所立的救主了、就是你設立在萬民面前的、他是照臨外邦人的光、是以色列民的榮耀。約瑟和耶穌的母親、聽見這話、就詫異。西面給他祝福、又對耶穌的母親馬利亞說、這嬰孩被主設立、是要叫以色列許多人、衰敗與起、也要作譏誚的話柄、叫許多人心裏的意念都顯露出來、並且你的心也要被刀刺透了。○有女先知名叫亞拿、是亞設的支派法內力的女兒、年紀已經老邁、出嫁後同丈夫住了七年、就寡居了、

37 And she *was* a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served *God* with fastings and prayers night and day.

38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

41 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.

42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.

43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not *of it*.

44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among *their* kinsfolk and acquaintance.

現有八十四歲、不離聖殿、禁食祈禱、晝夜禮拜 神。三七 當那時候進前來、也讚美主、又將這嬰孩的事、告訴耶路撒冷一切盼望得救的人。三八 約瑟馬利亞照主的律法、辦完了各樣的事、就回自己家鄉加利利的拏撒勒去了。三九 嬰孩漸漸長大、心裏強健、智慧充足、 神常常賜恩給他。○四〇 他的父母、每年到了逾越節、上耶路撒冷去。四一 耶穌十二歲的時候、他們按著節下的規矩、上耶路撒冷去。四二 節期過了、他們回去、嬰孩耶穌還在耶路撒冷、他的母親和約瑟並不曉得。四三 想他必在同行的人中間、走了一日的路程、纔往親友裏去尋找。四四

45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?

50 And they understood not the saying which he spake unto them.

51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.

52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

四五 沒有遇見、就回耶路撒冷去尋找他。四六 三日後、遇見他在聖殿裏、坐在教師中間、一面聽、一面問。四七 聽見的人、都詫異他的聰明、和他的應對。四八 耶穌的父母一見、甚以爲希奇、他母親說、我兒、爲甚麼向我們這樣行、你父親和我傷心來尋找你。四九 耶穌說、爲甚麼尋找我、豈不曉得我應當以我父的事爲念麼。或作豈不曉得我應當在我父的地方麼 五十 他們不明白耶穌所說的話。五一 耶穌跟隨父母、回到拏撒勒、順從他們、他母親將這一切的事、存記在心。五二 耶穌的年歲智慧、日見增長、神和世人越發喜悅他。

CHAPTER 3.

NOW in the fifteenth year of the reign of Tiberius Cesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrach of Iturea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,

2 Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.

3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;

4 As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways *shall be* made smooth;

6 And all flesh shall see the salvation of God.

第三章

該撒提庇留在位的十五年本丟彼拉多作猶太方伯、希律在加利利作分封的王、他兄弟腓力在以土利亞和特拉可尼作分封的王、呂撒尼在亞比利尼作分封的王、亞那和該亞法作祭司長、那時候撒加利亞的兒子約翰、在曠野承受了 神的命令、他就來到約但河各地方、宣講悔改的洗禮、使罪得赦、就應了先知以賽亞書上的話說、在曠野有人聲喊叫說、豫備主的道、修直了他的路、低窪的地方、必要填滿、大小的山崗、必要掘低、彎彎曲曲的地方、必要修直、高高低低的地方、必要墊平、凡有血氣的、必得見 神的救恩。

7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to *our* father; for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

9 And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

10 And the people asked him, saying, What shall we do then?

11 He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?

13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse *any* falsely; and be content with your wages.

七 有許多人出來、受約翰的洗、約翰對他們說、毒蛇一類的、誰告訴你們躲避將來的
刑罰呢。八 你們應當結善果、表明悔改的心、心裏不要想亞伯拉罕是我們的祖宗、我
對你們說、神能叫這些石頭作亞伯拉罕的子孫。九 現在斧子已經在樹根上、凡不
結好果子的樹、就砍下來、丟在火裏。十 衆人問他說、我們當作甚麼事。十一 約翰回答說、有
兩件衣服的、就分給那沒有衣服的人、有食物的、也當這樣。十二 稅吏也來受洗、說、夫子、
我們當作甚麼事。十三 約翰對他們說、除了例定的稅銀、不要向人多取。十四 兵丁也問他說、
我們當作甚麼事。約翰說、不要勒索人、不要訛詐人、自己有錢糧、應當知足。

15 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;

16 John answered, saying unto *them* all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

17 Whose fan *is* in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

18 And many other things in his exhortation preached he unto the people.

19 But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,

20 Added yet this above all, that he shut up John in prison.

21 Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,

22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

十五 這時候百姓指望基督來、心裏猜疑、不知約翰是不是。十六 約翰對衆人說、我用水與你們施洗、還有能力比我更大的要來、我給他解鞵帶也是不配的、他要用聖靈和火與你們施洗。十七 他手拏著簸箕、要簸淨了場上的麥子、將麥子收在倉裏、將糠用不滅的火燒了。十八 約翰又用許多話勸百姓、向他們宣講福音。十九 分封的王希律因爲他兄弟腓力的妻希羅底的事、又因爲他所行的許多惡事、受了約翰的責備、二十 又增添一件惡事、將約翰收在監裏。○二十一 衆百姓受洗已畢、耶穌也受洗、祈禱的時候、天就開了、二十二 聖靈降在他頭上、形狀彷彿鴿子、有聲音從天上來說、你是我的愛子、我所喜悅的。

23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was *the son* of Heli,

24 Which was *the son* of Matthat, which was *the son* of Levi, which was *the son* of Melchi, which was *the son* of Janna, which was *the son* of Joseph,

25 Which was *the son* of Mattathias, which was *the son* of Amos, which was *the son* of Naum, which was *the son* of Esli, which was *the son* of Nagge,

26 Which was *the son* of Maath, which was *the son* of Mattathias, which was *the son* of Semei, which was *the son* of Joseph, which was *the son* of Juda,

27 Which was *the son* of Joanna, which was *the son* of Rhesa, which was *the son* of Zorobabel, which was *the son* of Salathiel, which was *the son* of Neri,

28 Which was *the son* of Melchi, which was *the son* of Addi, which was *the son* of Cosam, which was *the son* of Elmodam, which was *the son* of Er,

29 Which was *the son* of Jose, which was *the son* of Eliezer, which was *the son* of Jorim, which was *the son* of Matthat, which was *the son* of Levi,

○耶穌年紀三十歲、人以爲他是約瑟的兒子、約瑟以上是希里、其上是馬塔、其上是利未、其上是麥基、其上是雅拿、其上是約瑟、其上是馬大提亞、其上是亞摩士、其上是拿翁、其上是以士里、其上是拿該、其上是馬押、其上是馬大提亞、其上是西美、其上是約瑟、其上是猶大、其上是約亞拿、其上是利撒、其上是所羅把伯、其上是撒拉鐵、其上是尼利、其上是麥基、其上是亞底、其上是哥桑、其上是以摩堂、其上是耳、其上是約細、其上是以列撒、其上是約令、其上是馬塔、其上是利未、

30 Which was *the son* of Simeon, which was *the son* of Juda, which was *the son* of Joseph, which was *the son* of Jonan, which was *the son* of Eliakim,

31 Which was *the son* of Melea, which was *the son* of Menan, which was *the son* of Mattatha, which was *the son* of Nathan, which was *the son* of David,

32 Which was *the son* of Jesse, which was *the son* of Obed, which was *the son* of Booz, which was *the son* of Salmon, which was *the son* of Naasson,

33 Which was *the son* of Aminadab, which was *the son* of Aram, which was *the son* of Esrom, which was *the son* of Phares, which was *the son* of Juda,

34 Which was *the son* of Jacob, which was *the son* of Isaac, which was *the son* of Abraham, which was *the son* of Thara, which was *the son* of Nachor,

35 Which was *the son* of Saruch, which was *the son* of Ragau, which was *the son* of Phalec, which was *the son* of Heber, which was *the son* of Sala,

36 Which was *the son* of Cainan, which was *the son* of Arphaxad, which was *the son* of Sem, which was *the son* of Noe, which was *the son* of Lamech,

其上是西面、其上是猶大、其上是約瑟、其上是約南、其上是以利亞金、其上是米利亞、其上是買南、其上是馬達他、其上是拏丹、其上是大衛、其上是耶西、其上是阿伯、其上是波士、其上是撒們、其上是拏順、其上是亞米拏達、其上是亞蘭、其上是以士崙、其上是法勒士、其上是猶大、其上是雅各、其上是以撒、其上是亞伯拉罕、其上是他拉、其上是拏鶴、其上是撒鹿、其上是拉苟、其上是法勒、其上是希伯、其上是撒拉、其上是該南、其上是亞法撒、其上是閃、其上是挪亞、其上是拉麥、

37 Which was *the son* of Mathusala, which was *the son* of Enoch, which was *the son* of Jared, which was *the son* of Maleleel, which was *the son* of Cainan,

38 Which was *the son* of Enos, which was *the son* of Seth, which was *the son* of Adam, which was *the son* of God.

CHAPTER 4.

AND Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,

2 Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.

3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.

4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.

5 And the devil, taking him up into a high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.

6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will, I give it.

其上是馬士撒拉、其上是以諾、其上是雅列、其上是馬勒列、其上是該南、其上是以
[七]
挪士、其上是塞特、其上是亞當、其上是 神。

第四章

耶穌被聖靈大大的感動、從約但河回來、聖靈引他往曠野去、四十日被魔鬼試探。
[一] [二]
這些日子沒有吃甚麼、後來就餓了。魔鬼對他說、你若是 神的兒子、可以叫這些
[三]
石頭變作餅。耶穌說、經上說、人活著不單靠食物、原文作餅也靠 神一切所吩咐的
[四]
話。魔鬼又領他到高山上去、轉眼之間、將天下的萬國都指給他看、說、我要將這一
[五] [六]
切權柄榮華都給你、因爲這權柄都歸了我、隨我的意思要給誰就給誰。

7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.
8 And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.
9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:
10 For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:
11 And *in their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.
12 And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.
13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.
14 ¶ And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.
15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.
16 ¶ And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.

你若拜我、必都歸與你。耶穌回答說、撒但退下去、經上說、應當拜主你的　神、單要事奉他。魔鬼又領耶穌到耶路撒冷去、叫他站在殿頂上、對他說、你若是　神的兒子、可以跳下去、經上說、主必吩咐他的使者保護你、他們必用手扶持你、免得你的腳撞在石頭上。耶穌回答說、經上說、不要試探主你的　神。魔鬼試探已畢、就暫時離開耶穌。○耶穌大得聖靈的能力、回到加利利、他的聲名傳徧四方。在各會堂教訓人、衆人都稱讚他。耶穌到了拏撒勒、就是他長大的地方、在安息日照他素常的規矩、進了會堂、站著要讀聖經。

17 And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,

18 The Spirit of the Lord *is* upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the broken-hearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

19 To preach the acceptable year of the Lord.

20 And he closed the book, and he gave *it* again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.

21 And he began to say unto them, This day is this Scripture fulfilled in your ears.

22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?

23 And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.

24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.

有人將先知以賽亞的書交給他、耶穌展開、遇見一處寫著說、主的聖靈降臨在我身上、他用膏抹我、叫我傳福音給窮人聽、差遣我醫好傷心的人、告訴被囚的得釋放、瞎眼的得看見、受壓制的得自由、宣揚 神悅納人的禧年。耶穌捲上書、遞給執事的人、自己坐下、會堂裏的人都注目看他。耶穌對他們說、你們方纔聽的經、今日應驗了。衆人都稱讚他、聽見他口裏所講有恩惠的話、甚以爲希奇、說、這不是約瑟的兒子麼。耶穌說、你們必引俗語向我說、醫生須醫治自己、我們所聽見你在迦百農行的事、也當行在自己家鄉裏。我實在告訴你們、沒有先知在本鄉被人敬重的。

25 But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land;

26 But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, *a city* of Sidon, unto a woman *that was* a widow.

27 And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.

28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,

29 And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.

30 But he, passing through the midst of them, went his way,

31 And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.

32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.

33 ¶ And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,

25 我實在告訴你們、從前以利亞的時候、天閉塞不下雨、有三年零六個月、徧地大荒、
那時候以色列百姓中、有許多寡婦、以利亞並沒有奉差遣往以色列的寡婦那裏
去、只奉差遣往西頓的撒勒大的一個寡婦那裏去。26 先知以利沙的時候、以色列百
姓裏有許多長癩的、其中沒有一個得潔淨的、只有敘利亞國的乃慢得潔淨了。27 會
堂裏的人聽見這話、就甚發怒、起來趕逐耶穌出城、那城造在山上、他們將耶穌拉
到山崖、要推他下去。28 耶穌一直從衆人中間經過、就去了。29 到了加利利的迦百農、每
逢安息日、必教訓衆人。30 衆人聽他的教訓、甚以爲希奇、因爲他講道大有權柄。31 在會
堂裏有一個被邪鬼的精氣附著的人、大聲喊叫說、

34 Saying. Let *us* alone; what have we to do with thee, *thou* Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.

35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.

36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word *is* this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

37 And the fame of him went out into every place of the country round about.

38 ¶ And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.

39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.

40 ¶ Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

擊撒勒的耶穌、我們和你有甚麼相干、你來滅絕我們麼、我知道你是誰、你是 神的聖者。三五耶穌責備他說、不要作聲、從這人身上出來罷。鬼將那人摔倒在衆人當中、就出來了、那人卻沒有傷損。三六衆人驚訝、彼此問說、這是甚麼道理呢、因爲他用權柄能力吩咐邪鬼、鬼就出去。三七於是耶穌的聲名傳徧四方。〇三八耶穌出了會堂、進了西門的家、西門的岳母患熱病、甚是沉重、有人爲他求耶穌。三九耶穌進前、站在病人旁邊、指斥那熱病、熱就退了、婦人立刻起來服事他們。四十日落的時候、有人帶著患各樣病的人來見耶穌、耶穌一個一個的按手在他們身上、醫好他們。

41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking *them* suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

42 And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.

43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.

44 And he preached in the synagogues of Galilee.

CHAPTER 5.

AND it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,

2 And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing *their* nets.

3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.

四一有鬼從許多人身子裏出來、喊叫說、你是　神的兒子基督。耶穌因爲他們認得自己是基督、就禁止他們、不許他們說這話。四二天亮的時候、耶穌往曠野去、衆人尋找他、來到面前強留他、不叫他離開他們。四三耶穌說、我也當在別處傳　神國的福音、我奉差遣原是爲這事。於是耶穌在加利利的各會堂裏講道。

第五章

一衆人擁擠到耶穌面前、要聽　神的道、耶穌站在革尼撒勒的湖邊。二見有兩隻船泊在湖邊、打魚的人離開船、洗網去了。三耶穌就上了西門的那隻船、吩咐撐船、稍微離岸、耶穌就坐在船上、教訓衆人。

4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.

5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.

6 And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.

7 And they beckoned unto *their* partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.

8 When Simon Peter saw *it*, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:

10 And so *was* also James, and John, the son of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.

11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

四講完了、對西門說、將船搖到水深的地方、下網打魚。五西門回答說、夫子、我們終夜勞苦、並沒有打著甚麼、如今我遵你的命下網。六剛一下網、就圈住許多的魚、網幾乎裂開。七就招那隻船上的同伴來幫助。來了、就將魚裝滿了兩隻船、船將要沉下去。八西門彼得一見、就俯伏在耶穌腳前、說、主離開我、我是罪人。九西門和他的同伴、見打了這許多的魚、都甚驚懼。十西門的同伴、西庇太的兒子雅各約翰、也都驚懼。耶穌對西門說、不要怕、從今以後、你將要得人了。十一他們將兩隻船拉上岸去、就撇下一切所有的、跟從耶穌去了。

12 ¶ And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy; who seeing Jesus fell on *his* face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

13 And he put forth *his* hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

14 And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

16 ¶ And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

17 And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judea, and Jerusalem: and the power of the Lord was *present* to heal them.

18 ¶ And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought *means* to bring him in, and to lay *him* before him.

○耶穌在一個城裏、有人長了一身的癩、看見耶穌、就俯伏在地、求他說、主若肯、必能叫我潔淨了。耶穌伸手摸著他說、我肯、你潔淨了罷、癩病立刻離了他的身。耶穌禁止他說、不要告訴人、要去叫祭司察看你的身體、照摩西所定的規矩、獻上禮物、在衆人面前作你潔淨的憑據。耶穌的聲名、越發傳揚出來、有許多人聚集聽道、也指望他醫病。耶穌退到曠野去祈禱。○一日耶穌教訓人、有法利賽人和教法師在那裏坐著、他們是從加利利各鄉村、和猶太並耶路撒冷來的、主顯出大能、醫治病人。有人用牀擡著一個患癱瘋病的人、要擡進去、放在耶穌面前。

19 And when they could not find by what *way* they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with *his* couch into the midst before Jesus.

20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.

21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?

23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?

24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.

25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.

26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.

[19]因爲人多、不得攙他進去、就上房揭瓦、用牀將他繫下、到耶穌面前。[20]耶穌見他們這樣信他、對病人說、你的罪赦了。[21]那些讀書人和法利賽人心裏議論說、這說僭妄話的是誰、除了　神、誰能赦罪呢。[22]耶穌知道他們的心意、就對他們說、你們爲甚麼心裏議論呢。[23]或說你的罪赦了、或說你起來行走、那樣容易呢。[24]現在要叫你們曉得人子在世上、有赦罪的權柄、就對癱瘋的人說、我吩咐你起來、拏你的牀回家去罷。[25]那人當衆人面前、立刻站起來、拏他躺臥的牀回家去、稱讚　神。[26]衆人詫異、也稱讚神、並且滿心懼怕說、我們今日看見意外的事了。

27 ¶ And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

28 And he left all, rose up, and followed him.

29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

30 But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

31 And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick

32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

33 ¶ And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise *the disciples* of the Pharisees; but thine eat and drink?

34 And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them?

35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

○此事以後、耶穌出去、看見一個稅吏名叫利未、坐在稅關上、就對他說、你跟從我來。他就撇下一切所有的、起來、跟從耶穌去了。利未在自己家裏、爲耶穌擺設豐盛的筵席、有許多稅吏和別人一同坐席。讀書人和法利賽人、就向耶穌的門徒發怨言說、爲甚麼你們和稅吏並罪人一同吃喝呢。耶穌回答說、健壯的人、用不着醫生、有病的人、纔用得着、我來不是要叫義人悔改、是要叫罪人悔改。他們說、約翰的門徒常常禁食祈禱、法利賽的門徒也是這樣、惟獨你的門徒、又吃又喝。耶穌說、新郎與慶賀新郎的人、還在一處、焉能叫慶賀的人禁食呢。後來新郎離開他們去了、那時他們就必禁食了。

36 ¶ And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was *taken* out of the new agreeth not with the old.

37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

38 But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

39 No man also having drunk old *wine* straightway desireth new; for he saith, The old is better.

CHAPTER 6.

AND it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing *them* in *their* hands.

2 And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?

3 And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was a hungered, and they which were with him;

三六 耶穌用比喻對衆人說、沒有用新布補舊衣服的、若這樣作、新布必將舊衣服帶壞、並且所補的新布、和舊衣服也不稱。三七 沒有將新酒盛在舊皮袋裏的、若這樣作、新酒裂開皮袋、酒漏出來、連皮袋也壞了。三八 惟將新酒盛在新皮袋裏、兩樣就都保全了。三九 沒有人吃了陳酒、立刻想吃新酒、總說陳的更好。

第六章

一 踰越節第二日後、頭一個安息日、耶穌從麥田裏經過、他的門徒摘了麥穗、就用手搓著吃。二 有幾個法利賽人對他們說、你們爲甚麼作安息日所不可作的事。三 耶穌回答說、經上記著大衛和跟他的人饑餓的時候所作的事、你們沒有讀過麼。

4 How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?

5 And he said unto them, That the Son of Man is Lord also of the sabbath.

6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.

7 And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.

8 But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.

9 Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy *it?*

10 And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.

11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.

他走進 神的殿、將陳設的餅吃了、又給跟他的人吃、這餅除了祭司、別人都不可吃。耶穌又說、人子也是安息日的主。○又一個安息日、耶穌進會堂教訓人、在那裏有一個人右手枯乾。書人和法利賽人、窺探耶穌在安息日、醫治不醫治、要得把柄去告他。耶穌曉得他們的意思、就吩咐那枯乾一隻手的人說、起來、站在當中、那人就起來站著。耶穌對他們說、我有一句話問你們、在安息日作善事、作惡事、救性命、害性命、那是應當的。耶穌就周圍看著衆人、對那人說、伸出手來、那人將手一伸、手就好了、同那隻手一樣。衆人大怒、彼此商量、怎樣處治耶穌。

12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.

13 ¶ And when it was day, he called *unto him* his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;

14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

15 Matthew and Thomas, James the *son* of Alpheus, and Simon called Zelotes,

16 And Judas *the brother* of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.

17 ¶ And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;

18 And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.

19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed *them* all.

20 ¶ And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed *be ye* poor: for yours is the kingdom of God.

○那時候、耶穌出城上山去禱告、終夜祈禱神。次日清早、叫了他的門徒來、揀選十二個人、稱他們爲使徒。這十二人就是西門、和他兄弟安得烈、耶穌又賜名給西門叫彼得、還有雅各和約翰、腓力和巴多羅買、馬太和多馬、亞勒腓的兒子雅各和稱銳的西門、雅各的兄弟猶大、和賣耶穌的以色加略猶大。耶穌同使徒下了山、站在平地上、有許多門徒和衆人、從猶太四面、和耶路撒冷、並推羅西頓的海邊來、聽他講道、又望他醫病。還有被邪鬼纏磨的、都被耶穌醫好了。衆人都要摸耶穌、因爲有能力從他身上出來、醫治他們。○耶穌舉目看著門徒說、你們這貧窮的人、是有福的、因爲神的國是你們的國。

21 Blessed *are* ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed *are ye* that weep now: for ye shall laugh.

22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you *from their company*, and shall reproach *you*, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.

23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward *is* great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.

24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.

25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.

26 Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.

27 ¶ But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,

28 Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.

你們現在饑餓的人、是有福的、因爲必要得飽。你們現在哭泣的人、是有福的、因爲必要喜樂。人若因爲人子恨惡你們、趕你們出會、詈罵你們、以你們的名爲惡、棄絕你們、你們就有福了。那時候應當歡喜跳躍、因爲你們在天上的賞賜是大的、這些人的祖宗待先知、也是這樣。你們富厚的人有禍了、因爲你們已經得過安樂。你們飽足的人有禍了、因爲你們必要饑餓。你們現在喜笑的人有禍了、因爲你們必要悲哀哭泣。你們被衆人誇獎的人有禍了、因爲他們的祖宗待假先知、也是這樣。我告訴你們聽道的人、要愛你們的仇敵、恨你們的、倒要待他好。咒罵你們的、要爲他祝福、輕慢你們的、要爲他祈禱。

29 And unto him that smiteth thee on the *one* cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloak forbid not *to take thy* coat also.

30 Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask *them* not again.

31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.

33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.

34 And if ye lend *to them* of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.

35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and *to* the evil.

36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

有人打你這邊的臉、你就轉過那邊的臉來、由他打。有人奪你外面的衣服、連裏面的衣服也由他拏去。凡求你的、你就給他、有人拏你的東西去、不用向他討回來。你要人怎樣待你們、你們也要怎樣待人。你們若愛那愛你們的人、有甚麼賞賜呢、有罪的人、也愛那愛他們的人。你們若好待那待你們好的人、有甚麼賞賜呢、有罪的人、也是這樣行。你們若借給人、指望償還、有甚麼賞賜呢、罪人也借給罪人、要他照數償還。你們的仇敵、倒要愛他、又要善待衆人、借給人不指望償還、你們的賞賜就必大了、也可以作至上　神的兒子、因爲　神慈愛那辜恩和不善的人。所以你們應當有仁慈、像你們天父有仁慈一樣。

37 Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:

38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.

39 And he spake a parable unto them; Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?

40 The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.

41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?

42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

[三七]你們不要議論人，人就不議論你們。你們不要定人的罪，人就不定你們的罪。你們要饒恕人，人就饒恕你們。[三八]你們要給人，人必給你們，並且用公平的升斗，搖接實在、撒出來放在你們懷裏。因爲你們用甚麼升斗給人，人也用甚麼升斗給你們。○[三九]耶穌又用比喻對他們說、瞎子怎能領瞎子走路呢、兩個人不都掉在坑裏麼。[四十]學生不能越過先生、凡學齊全了的、僅能與先生一樣。[四一]你爲甚麼看見兄弟眼睛裏有刺、倒不覺自己眼睛裏有梁木呢。[四二]你自己不覺眼睛裏有梁木、怎能對兄弟說、兄弟、容我爲你撥出眼睛裏的刺來呢。假冒爲善的人、你先將自己眼睛裏的梁木除去、纔能看得清楚、將你兄弟眼睛裏的刺撥出來。[四三]好樹不結不好果子、不好樹不結好果子。

44 For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

46 ¶ And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:

48 He is like a man which built a house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it; for it was founded upon a rock.

49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built a house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

凡樹看他的果子、就認出來了、荊棘中不能採無花果、蒺藜中不能摘葡萄。善人心裏存著善、就發出善來、惡人心裏存著惡、就發出惡來、因爲心裏有甚麼、口裏就說甚麼。你們爲甚麼稱呼我主阿、主阿、卻不照著我的話行呢。凡到我這裏來、聽見我的話就去行的、我要告訴你們他像甚麼人。他像人建造房子、深深的掘地、將根基安在磐石上、到了大水漲發、衝擊這房子、房子不能動、因爲根基在磐石上。凡聽見不去行的、就像人在土地上建造房子、沒有根基、水一衝擊、就坍倒了、並且坍倒的很大。

CHAPTER 7.

NOW when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.

2 And a centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:

5 For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.

6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself; for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof:

7 Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee; but say in a word, and my servant shall be healed.

8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth *it*.

第七章

耶穌對百姓講完了這一切的話、就進了迦百農。一有一個百夫長最愛的僕人患病、將要死了。二百夫長聽見耶穌所行的事、就託幾個猶太長老去求耶穌、來醫治他的僕人。三那些長老來見耶穌、切切的求耶穌說、你爲他行這事、這恩是他配受的、四因爲他愛我們百姓、給我們建造會堂。五耶穌就和他們一同去。離他家不遠、百夫長又託朋友去見耶穌說、主阿、不要勞動、你到我家裏來、我不敢當、六我也不配去見你、只求說一句話、我的僕人就必好了。七因爲我屬人管、也有兵屬我管、吩咐這個去就去、吩咐那個來就來、吩咐我的僕人作這事、他就去作。

9 When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

11 ¶ And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.

12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.

14 And he came and touched the bier: and they that bare *him* stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.

15 And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.

16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.

耶穌聽見這些話、就詫異、轉身對那許多跟隨的人說、我告訴你們、這樣深信的、就是在以色列人中間、我也沒有遇見過。那來的人回到百夫長家裏、看見有病的僕人、已經好了。○次日、耶穌進了一座城、名叫拿因、有許多門徒、和許多別人與他同行。將近城門、有人擡著死人出來、那死人的母親、只生了這一個兒子、並且是寡婦、有城裏許多人和他一同送殯。主看見那寡婦、就憐憫他、說、不要哭。就進前用手摸杠、擡的人站住了。耶穌說、少年人我吩咐你起來。死人就坐起來、並且說話、耶穌將他交給他母親。衆人驚駭、歸榮耀與　神、說、有大先知在我們中間興起來了。　神眷顧他的百姓。

17 And this rumour of him went forth throughout all Judea, and throughout all the region round about.

18 And the disciples of John shewed him of all these things.

19 ¶ And John calling *unto him* two of his disciples sent *them* to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

20 When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

21 And in that same hour he cured many of *their* infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many *that were* blind he gave sight.

22 Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.

23 And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me.

24 ¶ And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?

這事就傳遍猶太和四外地方。○約翰的門徒將這些事都告訴約翰。約翰就叫了兩個門徒來，差遣他們去見耶穌，說，應當來的是你呢，還是我們等候別人呢。那兩個人來到耶穌面前說，施洗的約翰差遣我們來見你，問那應當來的是你呢，還是我們等候別人呢。那時候耶穌醫好許多病人，逐出許多惡鬼，又叫許多瞎子都能看見。耶穌回答說，你們去將所看見所聽見的事，告訴約翰，就是瞎眼的看見，瘸腿的行走，長癩的乾淨，耳聾的聽見，死人復活，貧窮的得聽福音。凡不厭棄我的，就有福了。約翰所差的人去後，耶穌向衆人講論約翰說，你們從前到曠野去，是要看甚麼？要看風吹動的蘆葦麼？

25 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.

26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

27 This is *he* of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

28 For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.

29 And all the people that heard *him*, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

30 But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

31 ¶ And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

32 They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.

你們出去、是要看甚麼、要看穿華美衣服的人麼、那穿華美衣服日日宴樂的人、都在王宮裏。你們出去、究竟是要看甚麼、要看先知麼、我實在告訴你們、這人比先知更大。在經上說、我差遣我的使者、在你面前、豫備你的道路、這話正是指著這人說的。我又告訴你們、凡婦人所生的、沒有一個先知大過施洗的約翰、然而 神國裏最小的人、比約翰還大。衆百姓和稅吏、曾受約翰的洗、聽見這話、就讚美 神是公義的。法利賽人和教法師、沒有受約翰的洗、自棄自棄違背 神的旨意。主又說、我用甚麼比這世代的人、他們像甚麼呢、就如孩童坐在街上、彼此呼叫說、我對你們吹笛、你們不舞跳、我對你們舉哀、你們不啼哭。

33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

35 But wisdom is justified of all her children.

36 ¶ And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that *Jesus* sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

38 And stood at his feet behind *him* weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe *them* with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed *them* with the ointment.

39 Now when the Pharisee which had bidden him saw *it*, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman *this is* that toucheth him; for she is a sinner.

40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

施洗的約翰來、不吃餅、不喝酒、你們說他是被鬼附的。三三 人子來、也吃也喝、你們說他是貪食好酒的人、是稅吏和罪人的朋友。三四但那有道的人、都以道爲是。○三五有一個法利賽人、請耶穌吃飯、耶穌就到他家裏去坐席。三六那城裏有一個女人、素來是有罪的、知道耶穌在法利賽人家裏坐席、拏著盛香膏的玉盒、三七站在耶穌背後啼哭、眼淚濕了耶穌的腳、用自己的頭髮去擦、又用嘴親他的腳、將香膏抹上。三八請耶穌吃飯的法利賽人、看見這事、心裏說、這人若是先知、必知道摸他的是誰、是怎樣的女人、因爲他是有罪的人。三九耶穌對他說、西門、我要向你說一句話。西門說、夫子請說。四〇

41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

43 Simon answered and said, I suppose that *he*, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped *them* with the hairs of her head.

45 Thou gavest me no kiss: but this woman, since the time I came in, hath not ceased to kiss my feet.

46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.

47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, *the same* loveth little.

48 And he said unto her, Thy sins are forgiven.

耶[二]穌說、一個放債的人、有兩個人欠他的債、一個欠五十兩銀子、一個欠五兩銀子、因[三]爲他們無力償還、債主就豁免了。你說這兩個人那一個更愛債主。西門回答說、我看是多得豁免的人。耶穌說、你所見的不錯。就回頭看著那女人、對西門說、你看見這女人了、我到你家裏來、你沒有給我水洗腳、只有這女人用眼淚濕了我的腳、用頭髮擦乾。你[四]沒有和我親嘴、惟這女人從我進來的時候、就不住的用嘴親我的腳。你[五]沒有用橄欖油抹我的頭、惟這女人用香膏抹我的腳。我[六]告訴你、他許多的罪都赦免了、因爲他愛的多、那赦免少的、他愛的也少。於[七]是對那女人說、你的罪赦免了。

同席的人私下說、他是甚麼人、竟赦免人的罪呢。耶穌對那女人說、你的信救了你了、你可以平平安安的回去罷。

第八章

後來耶穌周遊各城各鄉、傳 神國的福音、十二個使徒跟隨他。還有素被惡鬼所附並且患病已好的幾個婦人跟隨他、內中有稱爲抹大拉的馬利亞、曾有七個鬼從他身上出來。又有希律的家宰苦撒的妻約亞拿、並蘇撒拿、和許多婦人、都是用自己的資財供給耶穌。○許多人和各城裏的人聚集來見耶穌、耶穌就用比喻說、有撒種的人出來撒種、撒的時候、有落在路旁的、被人踐踏、空中的雀鳥來吃盡了。

49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?

50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

CHAPTER 8.

AND it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve *were* with him,

2 And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,

3 And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

4 ¶ And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:

5 A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it trodden down, and the fowls of the air devoured it.

6 And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.

7 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.

8 And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit a hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.

9 And his disciples asked him, saying, What might this parable be?

10 And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.

11 Now the parable is this: The seed is the word of God.

12 Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

13 They on the rock *are they*, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

六有落在石頭地上的、生出苗來、就枯乾了、因爲得不著滋潤。
七有落在荊棘裏的、荊棘一同長起、就將苗遮蔽住了。
八有落在肥地上的、生出來、結實有一百倍。講完了、就大聲說、凡有耳可聽的、都應當聽。
九門徒問耶穌說、這比喻是甚麼意思。
十耶穌說、神國的奧妙、只賜與你們知道、若是別人、就用比喻叫他們看見也不曉得、聽見也不明白。
十一我告訴你們這比喻的意思、那種就是神的道。
十二落在路旁的、就是人聽道、魔鬼就來、從他心裏將道奪去、恐怕他信了得救。
十三落在石頭地上的、就是人聽道、歡喜聽受、只因沒有根、不過暫時信、遇見試煉、就違背了。

14 And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of *this* life, and bring no fruit to perfection.

15 But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep *it*, and bring forth fruit with patience.

16 ¶ No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth *it* under a bed; but setteth *it* on a candlestick, that they which enter in may see the light.

17 For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither *any thing* hid, that shall not be known and come abroad.

18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

19 ¶ Then came to him *his* mother and his bretbren, and could not come at him for the press.

20 And it was told him *by certain* which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

21 And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God and do it.

落在荊棘裏的、就是人聽道去後、被世上各樣的思慮財貨快樂、蒙蔽住了、不能結實。十五落在肥地上的、就是人用善良的心聽道、遵守、忍耐著結實。○十六點燈不用器皿蓋上、也不放在牀底下、必定放在燈臺上、叫進來的人看見亮光。十七嚴密的事、沒有不現出來的、隱藏的事、沒有不露出來、被人知道的。十八所以聽道應當小心、因爲有的人、還要加給他、沒有的人、連他自己以爲有的、也必要奪過來。○十九這時候、耶穌的母親和他的弟兄、來見耶穌、因爲人多、不能進前。二十有人告訴耶穌說、你母親和你弟兄、站在外面要見你。二十一耶穌回答說、聽了　神的道、就去行的人、是我的母親、我的弟兄。

22 ¶ Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.

23 But as they sailed, he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled *with water*, and were in jeopardy.

24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, Master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.

25 And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

26 ¶ And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in *any* house, but in the tombs.

28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, *thou* Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

○一日耶穌同門徒上了船、對門徒說、我們且渡過湖去、他們就開了船。船行的時候、耶穌睡了、湖上忽然起了狂風、滿船是水、甚是危險。門徒進前來、叫醒了耶穌、說、夫子、夫子、我們要死了。耶穌起來、指斥風浪、風浪就止住、都平靜了。耶穌對門徒說、你們的信心在那裏。衆人恐懼詫異、彼此說、這是怎樣的人、連風和水都聽從他了。○船行到加大拉地方、在加利利的對面。耶穌上了岸、有一個人從城裏出來、遇見耶穌、這人多時爲鬼所附、不穿衣服、不在屋裏住、只在墳墓裏住。見了耶穌、就俯伏在他面前、大聲喊叫說、至上　神的兒子耶穌、我和你有甚麼關涉、求你不要叫我受苦。

29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.

31 And they besought him that he would not command them to go out into the deep.

32 And there was there a herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.

33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

34 When they that fed *them* saw what was done, they fled, and went and told *it* in the city and in the country.

35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.

36 They also which saw *it* told them by what means he that was possessed of the devils was healed.

因爲耶穌曾吩咐邪鬼離開那人。(ヌ)這邪鬼屢次强扭那人、人雖用鐵鍊脚鐐、將他捆鎖看守、他竟掙斷捆鎖他的鐵具、被鬼趕到曠野去。(ネ)耶穌問他說、你叫甚麼名。(ノ)回答說、我名叫羣。原來有許多鬼附著那人。(ハ)鬼就求耶穌、不要叫他們到無底坑去。(ヒ)那地方有一大羣豬、在山上吃食、衆鬼就求耶穌許他們進豬羣裏、附著豬去。耶穌許了他們。(フ)鬼就出離人身、進入豬羣、那羣豬闖下山坡、投在湖裏淹死了。(ヘ)放豬的人看見這事、就跑去告訴城裏鄉下的人。(ホ)衆人出來、要看看所成的事、到了耶穌那裏、看見鬼所離開的那人明白過來了、穿著衣服、坐在耶穌脚前、衆人就懼怕。(マ)看見的人、就將被鬼附的人如何得救的事、告訴他們。(ミ)

37 ¶ Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

38 Now the man, out of whom the devils were departed, besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,

39 Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

40 And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people *gladly* received him: for they were all waiting for him.

41 ¶ And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue; and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:

42 For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.

43 ¶ And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,

三七加大拉四方衆民、求耶穌離開他們、因爲他們大大的懼怕。耶穌就上船回去了。三八鬼所離開的那人、求耶穌許他跟隨。耶穌叫他回去、三九說、你回家去、將神爲你所作的事告訴人。那人就往各城裏、傳揚耶穌爲他所作的事。〇四十耶穌回來、衆人迎接他、因爲衆人都盼望他回來。四一有一個管會堂的人、名叫睚魯、來俯伏在耶穌腳前、求耶穌到他家裏去。四二因爲他有一個獨生女兒、約有十二歲、將要死了。耶穌去的時候、有許多人擁擠他。四三有一個婦人、患了十二年血漏的病、因請醫生費盡了所有的家財、並沒有人能醫好他的病。

44 Came behind *him*, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanched.

45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press *thee*, and sayest thou, Who touched me?

46 And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.

47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

48 And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.

49 ¶ While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's *house*, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

50 But when Jesus heard *it*, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

四四他就走到耶穌背後、摸耶穌的衣裳穗子、血漏立刻就止住了。四五耶穌問摸我的是誰。衆人不承認。彼得和同行的人都說、夫子、衆人擁擁擠擠緊靠著你、你還問摸我的是誰麼。四六耶穌說、必有人摸我、我覺得有能力從身上發出來。四七婦人自知不能隱瞞、戰戰兢兢、來俯伏在耶穌脚前、當著衆人、說明摸他的緣故、和立刻痊愈的情形。四八耶穌說、女兒、放心、你的信救了你了、平平安安的回去罷。四九說話的時候、有人從管會堂的家裏來、說你的女兒死了、不要勞動夫子。五十耶穌聽見就說、不要怕、只要信、你女兒必定得救。五一就到了他的家、除了彼得約翰雅各、和女孩兒的父母、不許別人進屋裏去。

52 And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.

55 And her spirit came again, and she arose straightway; and he commanded to give her meat.

56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

CHAPTER 9.

THEN he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

2 And he sent them to preach the kingdom of God; and to heal the sick.

3 And he said unto them, Take nothing for *your* journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.

4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.

眾人爲這女孩兒哀哭、耶穌說、不要哭、他不是死、是睡覺呢。眾人知道是已經死了、就都笑他。耶穌叫眾人出去、拉著女孩兒的手、大聲說、女兒、你起來。他的靈魂回來、就起來了。耶穌吩咐給他東西吃。他父母驚訝得很。耶穌囑咐他們、不要將所作的事告訴人。

第九章

耶穌叫齊了十二個門徒、賜給他們制鬼醫病的權柄能力、並且差遣他們、去宣講神國的道、醫治有病的人。對他們說、不要帶路費、不要帶拐杖、不要帶皮袋、不要帶糧食、不要帶銀子、不要帶兩套衣服。進那一家、就在那裏住、也要從那裏起行。

5 And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

6 And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

7 ¶ Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;

8 And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.

9 And Herod said, John have I beheaded; but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.

10 ¶ And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida.

11 And the people, when they knew *it*, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.

凡不接待你們的、你們出那城的時候、將脚上的塵土抖下去、對他們作見證。(五)門徒就出去、走遍各鄉、處處宣講福音、醫人疾病。(六)○分封的王希律、聽見耶穌所作的事、心裏沒有主見。(七)因爲有人說、是約翰從死裏復活、又有人說、是以利亞顯現、又有人說、是古時一個先知復活。(八)希律說、約翰我已經斬了、如今又聽見這些事、這人果然是誰呢、就要見他。(九)○使徒回來、將所作的事、告訴耶穌、耶穌帶領他們暗暗的往百賽大曠野地方去。(十)衆人知道、就跟隨他、耶穌接待衆人、和他們講論 神國的道、醫治那些需醫的人。

12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.

13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.

14 For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.

15 And they did so, and made them all sit down.

16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.

16 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.

18 ¶ And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him; and he asked them, saying, Whom say the people that I am?

19 They answering said, John the Baptist; but some *say*, Elias; and others *say*, that one of the old prophets is risen again.

十二日將平西的時候、十二個門徒進前來、對耶穌說、我們這裏是曠野地方、請遣散衆人、往四圍鄉村上借宿、找吃食去。十三耶穌對他們說、你們給他們吃罷。門徒說、我們只有五個餅兩尾魚、若不去買食物、我們擎甚麼給這許多人吃呢。十四那裏的人數、約有五千。耶穌對門徒說、叫衆人排著坐下、每一排五十個人。十五門徒就照話去行、叫衆人坐下。十六耶穌擎起五個餅兩尾魚、望著天祝謝了、擘開餅遞給門徒、叫擺在衆人面前。十七衆人都吃飽了、收拾剩下的零碎、盛滿了十二個筐子。十八○耶穌獨自在一處祈禱、門徒到他那裏去。耶穌問他們說、衆人說我是誰。十九他們回答說、有人說、是施洗的約翰、有人說、是以利亞、又有人說、是一個上古的先知復活了。

20 He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.

21 And he straitly charged them, and commanded *them* to tell no man that thing;

22 Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.

23 ¶ And he said to *them* all, If any *man* will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

24 For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and *in his* Father's, and of the holy angels.

27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.

耶穌說、你們說我是誰。彼得回答說、是　神所立的基督。[20] 耶穌禁戒他們、不要將這話告訴人。[21] 又說、人子必要受許多苦難、被長老祭司長和讀書人厭棄、並且被他們殺害、第三日必要復活。[22] 耶穌又對衆人說、有人要跟從我、就當克己、日日背著十字架跟從我。[23] 凡要保全生命的、必喪掉生命、凡爲我喪掉生命的、必保全生命。[24] 人若得盡天下的財利、自己喪亡、有甚麼益處。[25] 凡有人將我和我的道理、當作可恥的、人子得了自己的榮耀、和天父並聖使的榮耀降臨的時候、也必將那人當作可恥的。[26] 我實在告訴你們、站在這裏的人、有幾個在未死以前、必要看見　神的國。[27]

28 ¶ And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.

29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment *was* white *and* glistering.

30 And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:

31 Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.

32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.

33 And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.

34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

○說這話以後，約有八日，耶穌帶著彼得約翰雅各，上山祈禱，祈禱的時候，他的容貌就與平常不同，衣服皎白放光。有兩個人和耶穌說話，就是摩西以利亞，他們在榮光裏顯現，講論耶穌將要在耶路撒冷去世的事。彼得和他的同人，都困倦睡覺，他們既醒了，就看見耶穌的榮光，又看見和耶穌一同站立的兩個人。二人將要離開主的時候，彼得對耶穌說，夫子，我們在這裏最好，容我們搭三座棚，一座爲你，一座爲摩西，一座爲以利亞，彼得卻不知所說的是甚麼。正說這話的時候，忽然有雲遮蓋他們，他們進入雲裏，二個門徒就懼怕起來。有聲音從雲裏出來說，這是我的愛子，你們應當聽從他。

36 And when the voice was past, Jesus was found alone And they kept *it* close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

37 ¶ And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.

38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son; for he is mine only child.

39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him, hardly departeth from him.

40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.

41 And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.

42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare *him*. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.

43 ¶ And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,

聲音止住、只有耶穌在那裏、門徒當時不言語、不將所看見的事告訴人。〇次日下山、有許多人來迎接耶穌。內中有一個人、大聲說、夫子、求你來看顧我的兒子、他是我的獨生子。有時被鬼扭住、他就忽然喊叫、抽瘋、口流涎沫、鬼不輕易離開他、也叫他受傷。我求過你的門徒、逐出這鬼、他們卻是不能。耶穌說、悖逆不信的世代呀、我在你們這裏、忍耐你們到幾時呢、帶你兒子到這裏來。來的時候、鬼將他推倒、叫他抽瘋、耶穌就指斥邪鬼、醫好了孩子、交給他父親。衆人都詫異　神的大能、以耶穌所作的事爲希奇、正當那時、耶穌對門徒說、

44 Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.

45 But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

46 ¶ Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.

47 And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,

48 And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me; and whosoever shall receive me, receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.

49 ¶ And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbade him, because he followeth not with us.

50 And Jesus said unto him, Forbid *him* not: for he that is not against us is for us.

51 ¶ And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he steadfastly set his face to go to Jerusalem,

52 And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.

四四 八子將要被賣到人手裏、四五你們當把這話藏在耳中。門徒不解這話、因爲意思隱祕、不能明白、又不敢問耶穌。〇四六那時門徒彼此議論、他們中間誰將爲大。四七耶穌曉得他們心中的議論、就拉了一個小孩子來、叫他站在旁邊、四八對門徒說、凡爲我的名、接待這小孩子的、就是接待我、凡接待我的、就是接待差遣我來的父、你們中間極小的、他將要爲大。四九約翰對耶穌說、夫子、我們看見一個人、奉你的名趕鬼、我們禁止他、因爲他不跟從我們。五十耶穌說、不要禁止他、凡不與我們爲敵的、就是順從我們的。〇五一耶穌昇天的日子將要到了、就立定主意、向耶路撒冷去。五二差遣使者先去、他們到了撒馬利亞的一個鄉村、爲他豫備住處。

53 And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.

54 And when his disciples James and John saw *this*, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?

55 But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.

56 For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save *them*. And they went to another village.

57 And it came to pass, that, as they went in the way, a certain *man* said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

58 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.

59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.

61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.

那鄉村的人、不肯收留耶穌、因爲他向耶路撒冷去。門徒雅各約翰、看見這事、就說、主要我們吩咐火從天降下、燒滅他們、像以利亞所作的麼。耶穌轉身責備他們說、你們的心怎樣、你們自己卻不知道。人子降臨、不是要滅人的性命、是要救人的性命。說著、就往別的村莊去了。○在路上行走的時候、有人對耶穌說、主無論往那裏去、我要跟從你。耶穌說、狐狸有洞、飛鳥有巢、人子倒沒有安身的地方。又對一個人說、跟從我來。那人說、主、容我回去先葬埋我父親。耶穌說、由死人葬埋他們的死人、你去傳　神國的道。又有一個人說、主、我要跟從你、但容我先回去、辭別了我家裏的人。

62 And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

耶穌說、手扶著犁向後看的、不配進 神的國、

CHAPTER 10.

AFTER these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.

2 Therefore said he unto them, The harvest truly *is* great, but the labourers *are* few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.

5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace *be* to this house.

6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

第十章

一 這事以後、主又設立七十人、兩個兩個的差遣他們、先往他所要到的各城各地方去。二 說、要收的莊稼多、作工的人少、當求莊稼主、遣工人去收莊稼。三 你們去罷、我差遣你們、彷彿羊羔入了狼羣。四 不要帶褡褳、不要帶皮袋、不要帶鞵、在路上不要問人的安。五 進了人的家裏、先要說、願這家平安。六 那家裏的人、若當得平安、你們所求的平安、就必臨到那家、若不當得平安、你們所求的平安、就歸你們了。七 你們住在那家、吃喝他們所供給的、因爲作工的人得工錢、是應當的。不要從這一家搬到那一家。

8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:

9 And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,

11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding, be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.

14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.

15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.

八無論進那一城、有人接待你們、就吃他給你們擺上的東西。九醫治城裏的病人、告訴衆人說、神的國離你們不遠了。十無論進那一城、人若不接待你們、就到街上去說、十一你們城裏的塵土、黏在我們脚上、我對著你們抖下去。雖是如此、你們當知道、神的國離你們不遠了。十二我告訴你們、到了那日、所多馬的刑罰、比那城的刑罰、還容易受呢。十三哥拉汛是有禍的、伯賽大也是有禍的、我在你們中間所作的奇事、若作在推羅西頓、那裏的人早已披麻蒙灰、坐在地上悔改了。十四當審判的日子、推羅西頓的刑罰、比你們的刑罰、還容易受呢。十五迦百農、你已經升到天上、後來必要墮落在地獄裏。

16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

17 ¶ And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.

18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.

19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy; and nothing shall by any means hurt you.

20 Notwithstanding, in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.

21 ¶ In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and *he* to whom the Son will reveal *him*.

又對門徒說、凡聽從你們的、就是聽從我、違背你們的、就是違背我、違背我的、就是違背差遣我來的父。○七十個人歡歡喜喜的回來、說、主、因爲你的名、鬼也服我們了。耶穌說、我看見撒但從天上落下來、像閃電一樣。我賜給你們權能、可以踐踏毒蛇蠍子、除滅仇敵一切的能力、決沒有能害你的了。但不要因爲鬼服了你們就歡喜、要因爲你們的名紀錄在天上歡喜。當時、耶穌心裏喜悅、說、父阿、天地的主宰、我讚美你、因爲你將這道理、對著聰明通達人、就藏起來、對著嬰孩、就顯出來、父阿、是這樣的、因爲你的意旨、本是如此的。萬物都是我父交付我的、除了父、沒有人知道誰是子、除了子、和子所願意指教的、沒有人知道誰是父。

23 ¶ And he turned him unto *his* disciples, and said privately, Blessed *are* the eyes which see the things that ye see:

24 For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen *them*; and to hear those things which ye hear, and have not heard *them*.

25 ¶ And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

26 He said unto him, What is written in the law? how readest thou?

27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.

28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?

30 And Jesus answering said, A certain *man* went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded *him*, and departed, leaving *him* half dead.

耶穌轉身暗暗的對門徒說、看見你們所看見的事、那眼睛就有福了。廿三我告訴你們、曾有許多先知和君王、要看你們所看的、不得看見、要聽你們所聽的、不得聽見。○廿四有一個教法師、來試探耶穌說、夫子、我應當作甚麼、纔可以得永生。廿五耶穌說、律法上所寫的是甚麼、你所讀的是怎樣呢。廿六回答說、應當盡心、盡性、盡力、盡意、愛主你的神、也要愛你的朋友、如同自己。廿七耶穌說、你回答的是、照這樣行、就必得永生。廿八那人要自稱爲義、對耶穌說、誰是我的朋友呢。廿九耶穌回答說、有一個人從耶路撒冷下來、往耶利哥去、遇見强盜、剝去他的衣服、並且將他打傷、直到半死、就丟下他去了。三十

31 And by chance there came down a certain priest that way; and when he saw him, he passed by on the other side.

32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked *on him*, and passed by on the other side.

33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was; and when he saw him, he had compassion *on him*,

34 And went to *him*, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

35 And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave *them* to the host, and said unto him, Take care of him: and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?

37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

38 ¶ Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

三一恰巧有一個祭司、從這條路下來、看見他就過去了。三二又有一個利未人來到這地方、進前一看、也就過去了。三三後有一個撒馬利亞人行路、來到這地方、一見就憐憫他。三四進前來用油和酒澆在他受傷的地方、裹好了、扶著他騎上自己的牲口、領他到店裏去照應他。三五次日、將要起身、拏出二錢銀子來、交給店主說、你且照應這人、若多有費用的、我回來必還給你。三六這三個人裏、你想誰是遇見強盜的人的朋友呢。三七他說、是憐憫他的人。耶穌說、你就照這樣去作。○三八他們行路的時候、耶穌進了一個鄉村、有一個婦人、名叫馬大、迎接耶穌到自己家裏。

39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

41 And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:

42 But one thing is needful; and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

CHAPTER 11.

AND it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

三九 他有一個妹子、名叫馬利亞、坐在耶穌脚前聽道。四十 馬大因爲供給他們、事情繁多、心裏忙亂、來到耶穌面前說、主阿、我的妹子留下我一人作事、主不在意麼。請吩咐他來幫助我。四一 耶穌回答說、馬大、馬大、你因爲許多的事、心思擾亂。四二 但是要緊的惟有一件、馬利亞已經揀擇永不可奪的好事業了。

第十一章

耶穌在一個地方祈禱、祈禱已畢、有一個門徒說、求主指教我們祈禱、像約翰指教他的門徒。一 耶穌對他們說、你們祈禱的時候、應當說、我們在天上的父、願人都尊你的名爲聖、願你的國降臨、願你的旨意行在地上、如同行在天上。二

3 Give us day by day our daily bread.

4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;

6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

7 And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if *he ask* a fish, will he for a fish give him a serpent?

我們需用的飲食、日日賜與我們。赦免我們的罪、因爲我們饒恕得罪我們的人。不叫我們遇見試探、救我們脫離兇惡。耶穌又說、我們中間若有人有一個朋友、半夜到他那裏去、說、朋友借給我三個餅。因爲我有一個朋友、從路上來到我家裏、我沒有東西供給他。他在裏面回答說、不要煩擾我、門已經關了、孩子和我都已經躺在牀上、不能起來給你。我告訴你們、雖不因他是朋友起來給他、終必因他不住的懇求、起來給他應他所需用的。我又告訴你們、你們祈求就必給你們、尋找就必尋見、叩門就必與你們開門。因爲凡祈求的就得著、尋找的就尋見、叩門的就與他開門。你們中間作父親的、誰有兒子求餅、反給他石頭呢、求魚、卻拿蛇當作魚給他呢。

12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children; how much more shall *your* heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

14 And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

15 But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.

16 And others, tempting *him*, sought of him a sign from heaven.

17 But he, knowing their thoughts, said unto them. Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house *divided* against a house falleth.

18 If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.

19 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast *them* out? therefore shall they be your judges.

20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.

求雞蛋、反給他蠍子呢。你們雖是不好、尚且知道將好東西賜給兒子、難道天父倒不將聖靈賜給求他的人麼。○耶穌趕出一個叫人啞吧的鬼、鬼出去、啞吧就說出話來、衆人甚覺希奇。內中有幾個人說、他是靠著鬼王別西卜趕鬼的。又有人試探耶穌、求他從天上顯出異兆來。耶穌曉得他們的意思、因對他們說、凡國自相分爭、必要滅亡、凡家自相分爭、必要敗落。若是撒但自相分爭、他的國如何立得住呢。我說這話、因爲你們說我靠別西卜趕鬼。若我靠別西卜趕鬼、你們的子弟趕鬼又靠誰呢。這樣、他們就必說你們是有錯的。若我靠　神的大能趕鬼、就可知道　神的道已經臨到你們了。

21 When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:

22 But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils.

23 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth.

24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.

25 And when he cometh, he findeth *it* swept and garnished.

26 Then goeth he, and taketh *to him* seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last *state* of that man is worse than the first.

27 ¶ And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed *is* the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.

28 But he said, Yea, rather, blessed *are* they that hear the word of God, and keep it.

勇士頂盔貫甲、看守自己房屋、他一切所有的、就平安無事。[二十一]有比他更勇的人來、戰勝了他、就奪去他所倚仗的盔甲、將他的贓分散了。[二十二]不與我同心、就是攻打我的、不同我收斂、就是分散的。○[二十三]邪鬼離了人、就在無水的野地走來走去、尋找安息的地方、尋不著、便說、不如回到我所出來的屋子去。[二十四]到了、就看見裏面打掃乾淨、修飾整齊。[二十五]就去帶了七個比自己還兇惡的鬼來、進去居住、那個人的後患、比從前更甚了。[二十六]耶穌說話的時候、衆人中間有一個婦人大聲說、生育你乳養你的人有福了。[二十七]耶穌說、還不如聽　神的道能遵守的人有福。[二十八]

29 ¶ And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.

30 For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.

31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon *is* here.

32 The men of Nineveh shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas *is* here.

33 No man, when he hath lighted a candle, putteth *it* in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.

34 The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when *thine eye* is evil, thy body also *is* full of darkness.

35 Take heed therefore, that the light which is in thee be not darkness.

○那時有許多人聚集、耶穌對他們說、這惡世代求看奇蹟、除了先知約拿的奇蹟、再沒有奇蹟給他們看。從前約拿爲尼尼微的人成爲奇蹟、如此、人子也要爲這世代的人成爲奇蹟。南方的女王到審判的日子要起來定這一代人的罪、因爲他從地邊上來、要聽所羅門智慧的話、在這裏還有比所羅門更大的呢。尼尼微的人到審判的日子要起來定這一代人的罪、因爲他們聽了約拿的勸言、就悔改了、在這裏還有比約拿更大的呢。人點燈必不放在暗處、也不放在斗底下、必要放在燈臺上、叫進來的人得見燈光。人身的燈就是眼睛、眼睛瞭亮、全身都光明、眼睛昏花、全身都黑暗。你要小心、恐怕你裏頭的亮光變作黑暗。

36 If thy whole body therefore *be* full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.

37 ¶ And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.

38 And when the Pharisee saw *it*, he marvelled that he had not first washed before dinner.

39 And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

40 *Ye* fools, did not he, that made that which is without, make that which is within also?

41 But rather give alms of such things as ye have; and behold, all things are clean unto you.

42 But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

43 Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

你[三六]若全身光明、毫無黑暗、那光明就完全、如同燈的光熠照着你。○[三七]說話的時候、有一個法利賽人、請耶穌一同吃飯、耶穌進來坐下。[三八]那法利賽人看見耶穌不洗手吃飯、就詫異。[三九]主對他說、你們法利賽人洗淨杯盤的外面、裏面卻充滿了搶奪惡毒的念頭。[四〇]無知的人阿、造外面的、不是也造裏面麼。[四一]但當用那盛在杯盤裏的施捨給人、就與你們沒有不乾淨的了。[四二]法利賽人有禍了、因爲你們將薄荷、芸香、並各樣菜蔬、十分中獻上一分、反將公義和敬愛 神的事忽畧了、這是應當行的、那也是不可不行的。[四三]法利賽人有禍了、因爲你們歡喜在會堂坐高位、在街上歡喜人向你們問安。

44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over *them* are not aware *of them*.

45 ¶ Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.

46 And he said, Woe unto you also, *ye* lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

47 Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

48 Truly bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and *some* of them they shall slay and persecute:

50 That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;

假冒爲善的讀書人和法利賽人有禍了、因爲你們如同看不出來的墳墓、走在上面的人是不覺的。[四五]有一個教法師、對耶穌說、夫子這樣說、也羞辱了我們了。[四六]耶穌說、你們教法師有禍了、因爲你們將難擔的擔子叫人擔著、自己一個指頭也不肯動。[四七]你們有禍了、因爲你們建造先知的墳墓、那先知是你們祖宗所殺的。[四八]這樣、足可證明你們喜歡你們祖宗所作的事了、因爲你們的祖宗殺了先知、你們就建立他的墳墓。[四九]神的聖言說、我差遣先知和使徒、到他們那裏去、有被殺的、有被逼迫的。[五十]這樣、從創世以來殺害衆先知的罪、都要問在這一代人身上。

51 From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.

52 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge *him* vehemently, and to provoke him to speak of many things;

54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

就是從殺害亞伯起直到在殿壇中間殺害撒加利亞爲止我實在告訴你們這些罪都必問在這一代人身上。你們教法師有禍了因爲你們奪去開知識的鑰匙自己不進去又阻擋要進去的人。說這話的時候讀書人和法利賽人深恨耶穌多端盤問他暗暗的窺聽要就他口裏所說的話去告他。

第十二章

那時候有幾萬人聚在一處甚至彼此踐踏。耶穌先對門徒說你們應當謹防法利賽人的酵就是假冒爲善。沒有掩藏的事不露出來的沒有隱瞞的事不被人知道的。

CHAPTER 12.

IN the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

3 Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

6 Are not five sparrows sold for two farthings and not one of them is forgotten before God?

7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God.

9 But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.

10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

三 你們在暗中說的話、必在明處被人聽見、你們在嚴密的屋裏附耳說的話、必有人
在房上宣揚出來。四 我的朋友、我告訴你們、只能殺身體、以後不能再加害的、不要怕
他們。五 我將那應當怕的指示你們、殺人身體以後、又有權柄將人下在地獄裏的、我
實在告訴你們、應當怕的就是那一位。六 五個雀鳥、不是二分銀子買的麼、但在 神
面前、一個也不忘記。七 就是你們的頭髮、也都數過了、所以不要懼怕、你們比許多雀
鳥貴重多了。八 我告訴你們、凡在人面前認我的、人子在 神的使者面前也必認他。
九 在人面前不認我的、我在 神的使者面前也必不認他。十 凡毀謗人子的、還可得赦
免、惟獨毀謗聖靈的、必不得赦免。

11 And when they bring you unto the synagogues, and *unto* magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say ;

12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

13 ¶ And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?

15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness ; for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully :

17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

18 And he said, this will I do : I will pull down my barns, and build greater ; and there will I bestow all my fruits and my goods.

19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years ; take thine ease, eat, drink, *and* be merry.

人拉你們到會堂、和有位有權的人面前去、不要憂慮如何申訴、如何分說。在那時候、聖靈必指示你所當說的話。○衆人裏有一個人說、夫子、請吩咐我的兄長和我分開家產。耶穌說、你這個人、誰立我作你們斷事的官、爲你們分產業呢。因對衆人說、謹愼防備、不要有貪心、因爲人的生命、不在乎家資寬裕。就用比喻的話說、有一個財主田產豐盛、自己心裏思想說、我的糧食沒有地方收藏、怎麼辦呢。又說、我必這樣作、把倉房拆毀了、另造更大的、可以收藏我一切的糧食和貨物。以後我必自己心裏說、我有許多原文作我必對自己的靈魂說靈魂阿我有許多財物積存、作多年的費用我原文作無我字可以安安逸逸的吃喝快樂了。

20 But God said unto him, *Thou* fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?

21 So *is* he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

22 ¶ And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

23 The life is more than meat, and the body *is more* than raiment.

24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?

25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?

26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?

27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

28 If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more *will he clothe* you, O ye of little faith?

神對他說、無知的人、今夜必定要你的靈魂、你所豫備下的將歸誰呢。[20] 耶穌說、凡爲自己積財、在 神面前不富足的、也是這樣。[21] 又對門徒說、所以我告訴你們、不要爲生命憂慮吃甚麼、爲身體憂慮穿甚麼。[22] 生命比飲食貴重、身體比衣服貴重。[23] 試想烏鴉也不種、也不收、沒有倉沒有庫、神尚且養活他、你們豈不比禽鳥貴重得多麼。[24] 你們裏頭誰能用思慮多加一刻生命呢。[25] 這最小的事、尚且不能作、怎麼去思慮別的呢。[26] 試想百合花怎樣長起來、這花也不勞苦、也不織紡、然而我告訴你們、就是所羅門極榮華的時候、他所穿戴的、還不如這花一朵呢。[27] 你們這小信的人、野地裏的草、今日還在、明日就丟在爐裏、神還叫他有這樣的妝飾、何況你們呢。[28]

29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.

30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.

31 ¶ But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.

32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

34 For where your treasure is, there will your heart be also.

35 Let your loins be girded about, and *your* lights burning;

36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that, when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

37 Blessed *are* those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

你們不要求吃的、求喝的、也不要心裏罣慮。[三十]這都是外邦人所求的、你們需用這些東西、天父已經知道。[三十一]你們須要求　神的國、天父自然將這些東西加給你們。[三十二]衆小子、你們不要懼怕、因爲天父喜歡將天國賜給你們。[三十三]應當變賣你們所有的、賙濟人、爲自己豫備永不破壞的囊袋、和用不盡的財寶在天上、就是賊不能到、蟲不能蛀的那地方。[三十四]因爲你們的財寶在那裏、你們的心也在那裏。[三十五]你們應當腰裏繫著帶、燈常點著。[三十六]好像僕人等候主人從喜筵上回來、主人來到叩門、就給他開了。[三十七]主人來了、看見僕人儆醒、這僕人就有福了。我實在告訴你們、主人必要自己繫上帶、叫他們坐席、向前服事他們。

38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find *them* so, blessed are those servants.

39 And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.

41 ¶ Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom *his* lord shall make ruler over his household, to give *them their* portion of meat in due season?

43 Blessed *is* that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.

45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for *him*, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

三八或是二更回來、或是三更回來、看見僕人這樣、這僕人就有福了。三九若是家主知道賊甚麼時候來、就必儆醒、不至賊挖洞進屋、這是你們曉得的。四〇所以你們應當豫備、因爲你們想不到的時候、人子就來了。四一彼得說、主設這比喻、是爲我們呢、是爲衆人呢。四二主說、誰是又忠信又聰明的管家、主人用他管理家人、按著時候分糧呢。四三主人來的時候、看見僕人這樣行、那僕人就有福了。四四我實在告訴你們、主人將要派他管理全家事務。四五若是那僕人心裏說、主人來得必遲、就打起僕人和使女來、吃喝酒醉。四六在想不到的日子、不知道的時候、那僕人的主人必來重重的處治他、將他趕到無信的人的地方去、和他們一樣受刑。

47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not *himself*, neither did according to his will, shall be beaten with many *stripes*.

48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few *stripes*. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

49 ¶ I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?

50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:

52 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

四七 凡僕人曉得主人的意思，卻不作準備，不順他的意思，那僕人必多受責打。四八 若不曉得主人的意思，就作出該受刑罰的事來，那僕人必少受責打。因爲多給人，必定向人多取；多託人，必定向人多要。四九 我來將火扔在地上，恨不得這火已經著起來。五十 我有當受的洗還沒有受，怎麼不憂急呢。五一 你們以爲我來是叫世上平安麼？我告訴你們，不是的，是要叫人分爭了。五二 從今以後，一家五個人將要分爭，三個人和兩個人相爭，兩個人和三個人相爭。五三 父親和兒子相爭，兒子和父親相爭，母親和女兒相爭，女兒和母親相爭，婆婆和媳婦相爭，媳婦和婆婆相爭。

54 ¶ And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.

55 And when *ye see* the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

56 *Ye* hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?

57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

58 ¶ When thou goest with thine adversary to the magistrate, *as thou art* in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

CHAPTER 13.

THERE were present at that season some that told him of the Galileans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

耶穌又對衆人說、你們看見有雲從西方起來、就說、將要下雨、這是有的。看見風從南方吹來、就說、將有暑熱、也是有的。假冒爲善的人、你們能分別天地的氣色、怎麼不能分辨這時候呢。你們爲甚麼不自己審量那是公義的事呢。你和告你的人去見官、還在路上、應當儘力的求他饒恕、恐怕他拉你到刑官面前、刑官將你交給差役、差役將你下在監裏。我告訴你、一毫一釐沒有還清、你是斷不能出來的。

第十三章

那時有人將彼拉多殺加利利人使他們的血流在犧牲的血裏的事、來告訴耶穌。

2 And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galileans were sinners above all the Galileans, because they suffered such things?

3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

4 Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

5 I tell you, Nay; but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

6 ¶ He spake also this parable; A certain *man* had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

8 And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung *it*.

9 And if it bear fruit, *well*: and if not, *then* after that thou shalt cut it down.

10 And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

11 ¶ And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up *herself*.

耶穌說、你們以爲那些加利利人、比衆加利利人更爲有罪、所以受這害麼。我告訴你們、不是的、你們若不悔改、也必都要滅亡。從前西羅亞的樓坍倒了、壓死十八個人、你們以爲那些人、比在耶路撒冷居住的人更有罪麼。我告訴你們、不是的、你們若不悔改、也必都要滅亡。就設比喻說、有人將無花果樹、種在葡萄園裏、後來到了樹前尋果子、竟得不著。就對管園的人說、我三年來到樹前尋果子、總得不著、可以砍掉、何必白佔地土呢。管園的說、主、今年且留著、等我周圍掘開土、壅上糞。或者能結果子、若再不結果子、就將樹砍掉。○安息日、耶穌在一個會堂裏教訓人。有一個婦人、被鬼附著、病了十八年、腰彎不能伸直。

耶[十二]穌看見他、就對他說、婦人、你脫離這病了。[十三]就用兩手按他、他立刻伸直了腰、讚美神。[十四]管會堂的人、見耶穌在安息日醫病、就氣忿忿的對衆人說、作事自有六日、那六日可以來求醫、不必在安息日。[十五]主說、假冒爲善的人、你們在安息日、誰不解開槽上的牛驢牽去飲呢。[十六]況且這婦人本是亞伯拉罕的後代、被撒但捆綁了十八年、不當在安息日解開他的結子麼。[十七]耶穌說這話、那些仇敵都慚愧了。衆人見他行事光明、卻也歡喜。[十八]耶穌又說、神的國好像甚麼、我用甚麼來比方呢。

12 And when Jesus saw her, he called *her to him*, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

13 And he laid *his* hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.

14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.

15 The Lord then answered him, and said, *Thou* hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or *his* ass from the stall, and lead *him* away to watering?

16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?

17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

18 ¶ Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?

19 It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?

21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

22 And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.

23 Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,

24 ¶ Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:

26 Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.

27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are: depart from me, all *ye* workers of iniquity.

好像一粒芥菜種，被人種在園裏，後來長成大樹，空中的雀鳥住在他的枝上。二十 又說，我將用甚麼比方 神的國呢？二十一好比酵，婦人拏來放在三斗麪裏，麪就都發起來了。○二十二耶穌經過各鄉各城教訓人，向耶路撒冷行去。二十三有人問他說，主，得救的人少麼？耶穌說，二十四應當竭力進窄門，我告訴你們，必有許多人要進去，不得進去。二十五家主起來，關上門以後，你們就站在外面叩門，說，主阿，主阿，給我們開門。他必回答說，你們是那裏來的，我不認得你們。二十六那時你們必說，我們曾在你面前吃過喝過，你也曾在我們街市上教訓人。二十七主必說，我告訴你們，我不知道你們是那裏來的，你們這一切作惡的人，離開我去罷。

28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you *yourselves* thrust out.

29 And they shall come from the east, and *from* the west, and from the north, and *from* the south, and shall sit down in the kingdom of God.

30 And, behold, there are last which shall be first; and there are first which shall be last.

31 ¶ The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence; for Herod will kill thee.

32 And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third *day* I shall be perfected.

33 Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the *day* following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

34 O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen *doth gather* her brood under *her* wings, and ye would not!

那時你們必看見亞伯拉罕以撒雅各和衆先知、都在 神的國裏、惟獨你們被趕到外面、必要哀哭切齒了。從東從西、從南從北、將有人來在 神的國裏坐席。有在後的人、將要作在前的、有在前的人、將要作在後的。○當日有幾個法利賽人來、向耶穌說、離開這裏去罷、希律要殺你。耶穌說、你們去告訴那個狐狸說、今日明日我趕鬼醫病、到第三日我的事就完畢了。雖是這樣、今日明日後日、我必應當行、因爲先知不能被殺在耶路撒冷外面。耶路撒冷、耶路撒冷、你常殺害先知、又用石頭砍死那奉差遣到你這裏來的人、我多次要聚集你的子民、如同母雞將小雞聚集在翅膀底下一般、只是你不願意。

35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until *the time* come when ye shall say, Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord.

CHAPTER 14.

AND it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him.

2 And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.

3 And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day?

4 And they held their peace. And he took *him*, and healed him, and let him go;

5 And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?

6 And they could not answer him again to these things.

7 ¶ And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,

三五 你的家將要變爲荒場。我實在告訴你們、從今以後、你們不能再見我、必要等到你們說奉主名來的是應當讚美的那時候了。

第十四章

一 安息日耶穌到一個法利賽人的首領家裏去吃飯、衆人來窺探他。二 在他面前有一個患腹脹的人。三 耶穌向教法師和法利賽人說、安息日醫病、使得使不得。四 衆人一言不答、耶穌醫好那人、打發他去了。五 就對他們說、你們中間誰有牛驢在安息日落在坑裏、不立刻拉上來呢。六 他們都沒有話答對。○七 耶穌看見所請的客揀擇首位、就用比方對他們說、

8 When thou art bidden of any *man* to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him;

9 And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.

10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.

11 For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

12 ¶ Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor *thy* rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompense be made thee.

13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:

14 And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

八有人請你去赴喜筵、不要坐在首位上、恐怕有比你尊貴的客、被他請來、
九那請你們的人前來對你說、讓位給這人罷、你必羞羞慚慚的歸到末位去坐了。
十你被請的時候、就去坐在末位上、那請你的人必來對你說、朋友請上坐、這樣你在同席的面前就有榮光了。
十一凡自高的必降爲卑、自卑的必升爲高。
十二耶穌又對請他的人說、你擺設早飯或晚飯、不要請朋友、弟兄、親戚、和豐富的鄰舍、恐怕他們也請你、你受他們的報答。
十三你擺設筵席、就請貧窮的、殘廢的、瘸腿的、瞎眼的、
十四這樣你必有福了、因爲他們不能報答你、到義人復活的時候、你必得著報答。

15 ¶ And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed *is* he that shall eat bread in the kingdom of God.

16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:

17 And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.

18 And they all with one *consent* began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.

19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

20 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

21 So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

同席的有一個人聽見這話、就對耶穌說、在 神國裏吃飯的有福了。耶穌說、有一個人擺設大筵席、請了許多賓客。到了坐席的時候、打發僕人去對所請的人說、請來、各樣東西已經齊備了。衆人一口同音、推辭不去。頭一個說、我買了田地、須要去看、請准我推辭。又一個說、我買了五對牛、要去試一試、請准我推辭。又一個說、我新娶了妻、所以不能去。那僕人回來都告訴了主人、主人就動怒、吩咐僕人說、快到城裏大街小巷、領那些貧窮的、殘廢的、瘸腿的、瞎眼的人來。僕人說、主、已經照你吩咐的話辦了、還有餘賸的座位。

23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel *them* to come in, that my house may be filled.

24 For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.

25 ¶ And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,

26 If any *man* come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.

27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.

28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have *sufficient* to finish *it?*

29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish *it*, all that behold *it* begin to mock him,

30 Saying, This man began to build, and was not able to finish.

31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

廿三 主人對僕人說、你出去到路上和籬笆中間、遇見人就勉強他進來、坐滿我的屋子。
廿四 我告訴你們、先前所請的人、不許一個吃我的筵席。○
廿五 衆人和耶穌同走的時候、耶穌轉身對他們說。
廿六 人來從我、若不愛我勝過愛他的父母、妻子、兄弟、姊妹、和自己的生命、就不能作我的門徒。
廿七 不背著十字架跟從我、也不能作我的門徒。
廿八 你們中間、誰要建造一座樓、不先坐下計算銀錢、能造成不能。
廿九 恐怕有了地基、不能成功、看見的人就都恥笑他、
三十 說、這個人開了工不能完工。
三一 或有國王出去和別國的王打仗、豈不豫先坐下算計、能用一萬兵敵那領二萬兵來攻打的麼。

32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.

33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.

34 ¶ Salt *is* good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?

35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; *but* men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

CHAPTER 15.

THEN drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.

2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with him.

3 ¶ And he spake this parable unto them, saying,

4 What man of you, having a hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

5 And when he hath found *it*, he layeth *it* on his shoulders, rejoicing.

三若是不能、就趁他還遠的時候、遣人去求和。這樣、你們若不撇下一切所有的、就不能作我的門徒。三四鹽是好的、鹽若失了味、用甚麼叫這鹽再鹹呢。三五不可撒在地上、也不可堆在糞裏、只好扔在外面了。凡有耳可聽的、就應當聽。

第十五章

一那時有許多稅吏和有罪的人、前來聽耶穌的教訓。二法利賽人和讀書人不悅、就議論耶穌說、他接待有罪的人、和他們一同吃飯。三耶穌就設比喻說、四你們中間誰有一百隻羊、失去一隻、不暫且撇下這九十九隻羊在曠野、去尋找那失去的羊、直到尋見呢。五尋見就歡喜、將那隻羊扛在肩上、

6 And when he cometh home, he calleth together *his* friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

8 ¶ Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find *it?*

9 And when she hath found *it*, she called *her* friends and *her* neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

10 Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

11 ¶ And he said, a certain man had two sons:

12 And the younger of them said to *his* father, Father, give me the portion of goods that falleth *to me*. And he divided unto them *his* living.

13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

回[六]到家中、請了親友鄰舍來、說、失去的羊已經尋見了、你們和我一同快樂罷。[七]耶穌說、我告訴你們、一個有罪的人悔改、在天上也是這樣爲他歡喜、較比爲九十九個不用悔改的義人歡喜還大。[八]或是一個婦人有十塊銀錢、失去一塊、豈不點上燈打掃屋子、細細的找尋、直到尋見麼。[九]尋見就請了親友鄰舍來、對他們說、失去的銀錢已經尋見、你們和我一同快樂罷。[十]耶穌說、我告訴你們、一個有罪的人悔改、神的使者、也是這樣爲他歡喜。[十一]耶穌又說、一個人有兩個兒子。[十二]小兒子對父親說、請父親將我應得的產業分給我。他父親就將產業給他們分開。[十三]過了不多幾日、小兒子就把他所有的收拾起來、往遠方去、在那裏毫無節度、浪費資財。

14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

15 And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,

19 And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.

20 And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put *it* on him; and put a ring on his hand, and shoes on *his* feet:

十四耗盡了一切所有的，又遇見那地方大大饑荒，就困苦起來。十五於是投靠那地方一個人，那人打發他往田裏去看豬。十六因爲沒有人給他送吃的，甚至要將豬所吃的豆皮充饑。那時就醒悟過來，說，我父親有許多工人，口糧有餘，我就餓死了麼。我要起來，十七到我父那裏去，向他說，父親，我得罪了天，又得罪了你，從今以後，我不配稱爲你的兒子，請你將我當作一個雇工人罷。十八於是起身往他父親那裏去。相離還遠，他父親看見就憐憫他，跑上前來，抱著他的頸項，與他親嘴。十九兒子對父親說，我得罪了天，又得罪了你，從今以後，我不配稱爲你的兒子了。二十父親就吩咐僕人說，把上好的袍子拏來給他穿，把戒指套在他指頭上，把鞋穿在他脚上。

23 And bring hither the fatted calf, and kill *it*; and let us eat, and be merry:

24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard music and dancing.

26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.

27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and entreated him.

29 And he answering said to *his* father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment; and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:

30 But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.

31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.

廿三 牽一隻肥牛犢來、宰了、我們可以吃喝快樂。廿四 因爲我這個兒子、是死而復活、失而復得的。他們就快樂起來。廿五 那時大兒子正在田裏、到他回來、離家不遠、聽見吹彈歌舞的聲音。廿六 就叫過一個僕人來、問是甚麼緣故。廿七 僕人說、你兄弟來了、你父親因爲得他無災無病回來、將肥牛犢宰了。廿八 大兒子就生氣、不肯進去、他父親出來勸他。廿九 大兒子對他父親說、我服事你多年、從來沒有違背命令、你未曾賞給我一隻山羊羔、叫我和朋友一同快樂。三十 你這個小兒子、宿娼嫖妓、花盡了你的產業、他回來、倒爲他宰了肥牛犢。三一 父親就向他說、我的兒、你常和我在一處、我一切所有的都是你的。

32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

CHAPTER 16.

AND he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.

4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

5 So he called every one of his lord's debtors *unto him*, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

6 And he said, A hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.

你這個兄弟、死而復活、失而復得、我們應當歡喜快樂。

第十六章

一 耶穌對門徒說、財主家有一個管事的人、有人在主人面前告他說、他耗費了主人的資財。二 主人就叫了他來、對他說、我聽見人說、你有這樣的事、怎麼樣呢、你如何辦事、可對我說明、你不能再管我家的事了。三 管事的人心裏說、主人不用我管事、我將來作甚麼、鋤地呢、無力、討飯呢、怕羞。四 我有一個主意、可以叫人在我不管事之後、接我到他家裏去。五 他就把欠主人的債的、一個一個的叫了來、對頭一個說、你欠我主人多少。六 他答說、一百瓶油。每瓶約五十斤 管事的說、把你的賬拿去、快坐下寫五十瓶。

7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, A hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

10 He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.

11 If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true *riches?*

12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

13 ¶ No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

又對一個人說、你欠多少。回答說、一百石麥子。管事的說、把你的賬拿去、寫八十石。主人就誇獎這不義的管事人、作事靈巧。這世上的人在俗事上、較比光明的人更加靈巧了。我又告訴你們、將虛浮的錢財結交朋友、到你們臨終的時候、可以接你們到永遠長存的住處去。在小事上忠信、在大事上也忠信、在小事上不義、在大事上也不義。你們若在虛浮的錢財上沒有忠信、誰肯將眞實的錢財託付你們呢。你們若在別人的東西上沒有忠信、誰肯將你們自己的東西給你們呢。一個僕人、不能服事兩個主、或是惡這個愛那個、或是重這個輕那個、你們不能又服事　神、又服事瑪門。瑪門卽敍利亞言財利之意

14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things : and they derided him.

15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men ; but God knoweth your hearts : for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

16 The law and the prophets *were* until John : since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.

17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.

18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery : and whosoever marrieth her that is put away from *her* husband committeth adultery.

19 ¶ There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day :

20 And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores, .

21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table : moreover the dogs came and licked his sores.

法利賽人是貪財的、他們聽見這些話、就笑耶穌。(十四)耶穌說、你們在人面前自稱爲義、(十五)你們的心 神都知道了。人以爲尊貴的、卻是 神所厭惡的。(十五)律法和先知、直到約翰爲止、從此 神的國就傳開了、並且人人努力要進去。(十六)天地廢壞、較比律法的一點一畫廢壞還容易呢。(十七)人若休妻另娶、就是犯姦淫、娶人所休的妻、也是犯姦淫。○(十八)有一個財主穿著紫袍和細布衣服、每日奢華宴樂。(十九)又有一個乞丐、名叫拉撒路、遍身生瘡、被人放在財主門前、(二十)要拿財主桌子上掉下的零碎充飢。又有狗來餂他的瘡。

22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

23 And in hell he lifted up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

26 And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that *would come* from thence.

27 Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:

28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

那乞丐死了、天使將他扶去、放在亞伯拉罕懷裏。[廿二]財主也死了、埋葬了。[廿三]那時財主在陰間受苦、舉目遠遠的看見亞伯拉罕、又看見拉撒路在他懷裏、[廿四]就喊叫說、我祖亞伯拉罕憐憫我、打發拉撒路用指頭尖蘸點冷水來、涼涼我的舌頭、因爲我在這火焰裏苦得很。[廿五]亞伯拉罕說、我的子孫阿、你要追想你在生前享過你的福、拉撒路也受過他的苦、現在他得了安慰、你受了痛苦。[廿六]不但這樣、在你我當中、有深淵隔開、有人要從我們這邊過到你們那邊、是不能的、要從你們那邊過到我們這邊、也是不能的。[廿七]財主說、既然如此、求我祖打發拉撒路到我父親家裏、[廿八]我有五個兄弟、拉撒路可以警教他們、免得他們也來到這痛苦的地方。

29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.

31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

CHAPTER 17.

THEN said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe *unto him*, through whom they come!

2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

3 ¶ Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

亞伯拉罕說、他們有摩西和先知的書、儘可聽從。[三十一]財主說、我祖亞伯拉罕阿、不是的、若有從死裏復活的人、到他們那裏去、他們必定悔改。[三十二]亞伯拉罕說、不聽摩西和先知的話、就是有從死裏復活的人、勸他們、也必不聽。

第十七章

[一]耶穌又對門徒說、陷人在罪裏的事、是不能沒有的、但那陷人在罪裏的人有禍了。[二]人若叫這小子裏的一個陷在罪裏、這人倒不如將大磨石套在他的頸項上、投在海裏。[三]你們自己要謹慎、兄弟得罪你、就勸戒他、他若懊悔、就寬恕他。[四]倘若一日七次得罪你、一日又七次回心轉意說、我懊悔了、你必當寬恕他。

5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.

6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

7 But which of you, having a servant ploughing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.

10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

11 ¶ And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.

12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:

〇耶穌的使徒向主說、請主加增我們的信心。[五]主說、若是你們有信、像芥菜種那樣大、就是吩咐這棵桑樹拔起根來、種在海裏、也必聽從你們。[六]你們誰有僕人、或耕地、或放羊、從田裏回來、就對他說、你來坐下吃飯呢。[七]豈不對他說、你給我豫備晚飯、繫上帶子服事我、等我吃喝完了、你纔可以去吃喝麼。[八]奴僕遵命去作、主人還謝他麼、我想不能。[九]這樣、你們作完一切吩咐你們的事、也必當說、自己是無用的僕人、所作的事、是本分中應當作的。〇[十]耶穌往耶路撒冷去、經過撒馬利亞和加利利。[十一]進了一個村子、遇見十個長癩的人、遠遠的站著、高聲說、

13 And they lifted up *their* voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

14 And when he saw *them*, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.

15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

16 And fell down on *his* face, at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.

17 And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where *are* the nine?

18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

19 And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

20 ¶ And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:

21 Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.

22 And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see *it*.

耶穌夫子、憐憫我們。十三耶穌看著他們說、你們去叫祭司察看你們的身體、他們去的時候、癩就乾淨了。十四內中有一個人、見自己已經好了、就回來、大聲讚美　神。十五俯伏在耶穌腳前、稱謝他、這人是撒馬利亞人。十六耶穌說、乾淨了的、不是十個人麼、那九個在那裏。十七除了這個外族人、並未看見有回來讚美　神的。十八就對那人說、起來、回去罷、你的信救了你了。○十九法利賽人問　神的國甚麼時候臨到、耶穌說、　神的國臨到、不是顯然的。二十人不能說、是在這裏、是在那裏、因爲　神的國在你們心裏。二十一又對門徒說、時候將到、你們甚願意看見人子一個日子、卻不得看見了。

23 And they shall say to you, See here; or, see there: go not after *them*, nor follow *them*.

24 For as the lightning, that lighteneth out of the one *part* under heaven, shineth unto the other *part* under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.

27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

28 Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

29 But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed *them* all.

30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.

31 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.

32 Remember Lot's wife.

有人告訴你們、這裏來看、那裏去看、你們不要去、不要跟從。因爲到了日子、人子降臨、如同閃電從天這邊一閃、就到了天那邊。只是他必先受許多苦難、被這世代的人厭棄。人子來的時候、如同挪亞的時候。人都吃喝嫁娶、到挪亞進方舟的日子、洪水來了、就將他們都淹沒了。又如同羅得的時候、人都吃喝、作買賣、種田園、造房屋、到羅得出所多馬的日子、從天降下火和硫磺來、就將他們都滅了。到人子顯現的日子、也必這樣。那時人在房上、器具在裏屋、不要下來拿、人在田裏、也不要回家。應當記念羅得妻子的事。

33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

34 I tell you, in that night there shall be two *men* in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

35 Two *women* shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.

36 Two *men* shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body *is*, thither will the eagles be gathered together.

CHAPTER 18.

AND he spake a parable unto them *to this end*, that men ought always to pray, and not to faint;

2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:

3 And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;

三三 凡要保全生命的、必定喪掉生命、捨棄生命的、必得存留生命。三四 我告訴你們、那一夜裏、兩個人同牀、收去一個、撇下一個。三五 兩個婦人推磨、收去一個、撇下一個。三六 兩個人在田裏、收去一個、撇下一個。三七 衆人說、主、在何處有這事。耶穌說、屍首在那裏、鷹就聚在那裏。

第十八章

一 耶穌教訓人、應當常常祈禱、不可懈怠。二 就用比喻的話說、某城裏有一個官、不懼怕神、不尊重世人。三 那城裏有一個寡婦、來見他說、我有仇敵、請你伸我的冤。四 那官許久不允、後來自己思想說、我雖不懼怕神、不尊重世人。

5 Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.

7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?

8 I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless, when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?

9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:

10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.

11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men *are*, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as *his* eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

但這寡婦煩絮我、我只得伸他的冤、免得他常來攪擾我。[六]主說、你們聽這不義的官所說的話。[七]神的選民、晝夜的呼籲神、雖忍了許多時、豈不終久伸他們的冤麼。[八]我告訴你們、必要快快伸他們的冤了。雖然這樣、人子降臨的時候、在世上遇得見有信的人麼。○[九]有幾個自以爲是義人、就輕看別人的、耶穌用比喻對他們說、[十]有兩個人上殿祈禱、一個是法利賽人、一個是收稅的人。[十一]法利賽人獨自站立、祈禱說、感謝神、我不像別人訛索、不義、姦淫、也不像這收稅的人。[十二]我七日裏禁食兩次、將所有的產業、十分中捐一分。[十三]那收稅的人、遠遠的站著、不敢舉目望天、捶著胸說、求神憐憫我這有罪的人。

14 I tell you, this man went down to his house justified *rather* than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

15 And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when *his* disciples saw *it*, they rebuked them.

16 But Jesus called them *unto him*, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.

18 And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none *is* good, save one, *that is*, God.

20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.

21 And he said, All these have I kept from my youth up.

我告訴你們、這個人回家去、較比那個人倒算得是義人了、因爲自高的必降爲卑、自卑的必升爲高。○有人帶幾個小孩子來、求耶穌用手按他們、門徒看見、不許他們進前。耶穌叫了小孩子來、就對門徒說、容小孩子到我這裏來、不要禁止、因爲在　神國的、正是像小孩子這樣的人。我實在告訴你們、凡要承受　神國的、若不像小孩子的樣子、必不得進去。○一有個官來問耶穌說、良善的夫子、我當作甚麼事、纔能得永生。耶穌說、你爲甚麼稱我是良善的、除了　神、並沒有一個良善的。誡命你是曉得的、不可姦淫、不可殺人、不可偷盜、不可妄作見證、孝敬你的父母。那人回答說、這些誡命、我從小的時候都遵守了。

22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.

24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 And they that heard it said, Who then can be saved?

27 And he said, The things which are impossible with men are possible with God.

28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.

29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,

30 Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

耶穌聽見這話、就向他說、你還缺少一件、你變賣了你一切所有的、賙濟窮人、就必有財寶在天上、並且來跟從我。那人聽見、就甚憂悶、因爲他極其富足。耶穌見他憂愁、就說、有錢財的人進　神的國、眞是難哪。駱駝穿過鍼的眼、比財主進　神的國還容易呢。聽見的人說、這樣、誰能得救呢。耶穌說、人所不能的、　神都是能的。彼得說、我們已經捨棄了一切所有的、跟從你了。耶穌說、我實在告訴你們、凡爲　神的國、捨棄了家宅父母兄弟妻子兒女的、沒有在今世不得百倍好處、在來世不得永生的。

31 ¶ Then he took *unto him* the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.

32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:

33 And they shall scourge *him*, and put him to death; and the third day he shall rise again.

34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.

35 ¶ And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:

36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.

37 And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.

38 And he cried, saying, Jesus, *thou* Son of David, have mercy on me.

39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, *Thou* Son of David, have mercy on me.

○耶三蘇帶領十二個門徒、對他們說、我們要到耶路撒冷去、先知指著人子所寫的話、都要應驗了。三一人要將他解交外邦人、戲弄他、凌辱他、吐唾沫在他身上、三二鞭打他、殺害他、到第三日他必復活。三三這話門徒一句不懂、因爲他的話隱祕、他們不曉得說的是甚麼。○將三四近耶利哥的時候、有一個瞎子、坐在路旁討飯。三五聽見有許多人經過、問是甚麼事。三六衆人告訴他說、拏撒勒人耶穌經過。三七瞎子就喊叫說、大衛的子孫耶穌憐憫我。三八在前面走的人、就責備他、不許他作聲。瞎子越發喊叫說、大衛的子孫憐憫我。三九

40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,

41 Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.

42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.

43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw *it*, gave praise unto God.

CHAPTER 19.

AND *Jesus* entered and passed through Jericho.

2 And, behold, *there was* a man named Zaccheus, which was the chief among the publicans, and he was rich.

3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.

4 And he ran before, and climbed up into a sycamore tree to see him; for he was to pass that *way*.

5 And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zaccheus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house.

耶穌站住、吩咐人帶過他來。到了面前、就問他說、[四十一]要我與你作甚麼。那瞎子說、主阿、我要能看見。[四十二]耶穌說、你可以看見、你的信救了你了。[四十三]瞎子立刻能看見了、就歸榮耀與神、跟從了耶穌。衆人看見這事、也讚美神。

第十九章

[一]耶穌進了耶利哥、正走的時候、[二]有一個人名叫撒該、作收稅的總管、是個財主、[三]要看見耶穌是怎樣的人、只是他的身量矮小、人也多、不得看見。[四]就跑到前面、上了桑樹、要看耶穌、因爲耶穌必從這裏經過。[五]耶穌到了那地方、舉目看見他、說、撒該、快快下來、今日我要住在你家裏。

6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.

7 And when they saw *it*, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

8 And Zaccheus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore *him* fourfold.

9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forasmuch as he also is a son of Abraham.

10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.

11 And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.

12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this *man* to reign over us.

撒該就急忙下來、歡歡喜喜的迎接耶穌。衆人看見就不喜悅、說他到罪人家裏去住了。撒該就站起來、對主說、主阿、我把所有的家資、一半賙濟窮人、若是我訛詐過人、便加四倍償還。耶穌說、今日這一家得了救了、因爲他也是亞伯拉罕的子孫。人子來、正是要尋找失喪的人拯救他。衆人聽見這話、又見耶穌已經離耶路撒冷不遠、以爲 神的國就要顯出來。耶穌因用比喻的話說、有一個世子往遠方去、要得國回來。就將他十個僕人叫了來、交給他們每人十兩銀子、說、你們去作生理、等着我回來。他的百姓恨他、打發人在他後面說、我們不要這個人作我們的王。

15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

17 And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

20 And another came, saying, Lord, behold, *here is* thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

21 For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, *thou* wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:

世子得了國回來、就吩咐叫那領銀子的僕人來、要知道各人得了多少利息。十五第一個僕人來說、主的十兩銀子、已經賺了一百兩銀子了。十六主人說、好、良善的僕人、你在極小的事上既有忠心、可以管理十個城。十七第二個僕人來說、主的十兩銀子、已經賺了五十兩銀子了。十八主人說、你也可以管理五個城。十九又有一個僕人來說、主的十兩銀子在這裏、我用手巾包起來收了。二十因爲你是嚴緊的人、沒有放出的、就要去取、沒有種下的、就要去收。二十一主人說、你這惡僕、我就按著你的口供、定你的罪。你既曉得我是嚴緊的人、沒有放出的、就要去取、沒有種下的、就要去收、

23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give *it* to him that hath ten pounds.

25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

26 For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.

27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay *them* before me.

28 ¶ And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

29 And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called *the mount* of Olives, he sent two of his disciples,

30 Saying, Go ye into the village over against *you*; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring *him hither*.

31 And if any man ask you, Why do ye loose *him?* thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.

爲甚麼不把我的銀子、交給兌換銀錢的、等我回來、可以得本又得利呢。就吩咐旁邊站立的人說、奪過他這十兩銀子來、給那有一百兩銀子的人。衆人說、主、他已經有了一百兩銀子了。主人說、我告訴你們、有的人、還要給他、沒有的人、連他所有的也要奪過來。至於我的仇敵、不要我作王的那些人、就拉了他來、在我面前殺了罷。耶穌說完了這話、就往前走、上耶路撒冷去。到了靠橄欖山的伯法其伯大尼、就差遣兩個門徒、說、你們往對面的村莊去、進去的時候、必看見一個驢駒在那裏拴著、是從來沒有人騎過的、你們解開牽了來。若有人問你解驢作甚麼、就回答說、主要用他。

32 And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.

33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?

34 And they said, The Lord hath need of him.

35 And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.

36 And as he went, they spread their clothes in the way.

37 And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;

38 Saying, Blessed *be* the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.

39 And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.

40 And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.

41 ¶ And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,

奉差遣的人去了、果然照耶穌所說的話遇見了。三二解驢駒的時候、主人問解驢駒作甚麼。三三回答說、主要用他。三四他們就將驢駒牽到耶穌這裏來、將自己的衣服搭在上面、扶著耶穌騎上。三五走的時候、有人將衣服鋪在路上。三六離耶路撒冷不遠、將要下橄欖山、衆門徒因爲所看見的奇事、就都歡喜、大聲稱讚　神、說、三七奉主名來作王的、是應當稱頌的、在天有和平、在極上有榮光。三八衆人中間有幾個法利賽人、對耶穌說、夫子、應當責備你的門徒。三九耶穌說、我告訴你們、若是這些人閉口不言、石頭也要說話了。四〇耶穌快到耶路撒冷、看見了城、就爲那一城的人哀哭。四一

42 Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things *which belong* unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.

43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,

44 And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.

45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;

46 Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

47 And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,

48 And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

四二說現在還是你們的日子、你們若能在這時候、曉得關係你們平安的事就好了、但
如今這事在你們眼前是隱藏的。四三日子將到了、你們的仇敵、必要築起土城、四面環
繞、圍困你們。四四並且殺你們、和你們的兒女、不留一塊石頭在石頭上、這都因爲你們
不曉得主眷顧你們的時候。四五耶穌進了聖殿、趕逐在裏面作買賣的人。四六說、經上說、我
的殿是祈禱的地方、你們竟將這殿當作盜賊的巢穴了。四七耶穌日日在聖殿裏教訓
人、衆祭司長和讀書人、並民間的尊貴人、都要殺他。四八但想不出法子來、因爲衆民都
一心一意的聽他講道。

CHAPTER 20.

AND it came to pass, *that* on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon *him* with the elders,

2 And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:

4 The baptism of John, was it from heaven, or of men?

5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

6 But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.

7 And they answered, that they could not tell whence *it was.*

8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

第二十章

有一日、耶穌在聖殿裏教訓百姓、講福音的時候、那些祭司長和讀書人、並長老、來問耶穌說、請告訴我們、你用甚麼權柄作這些事、賜給你這權柄的是誰。耶穌說、我也有一句話問你們、你們且告訴我、約翰的洗禮、是從天上來的、還是從人間來的。那些人私下商量說、我們若說是從天上來的、他必問我們說、你們爲甚麼不信他。若說是從人間來的、百姓必都要用石頭砍我們、因爲百姓深信約翰是先知。就回答說、我們不曉得是從那裏來的。耶穌說、我也不告訴你們我用甚麼權柄作這些事。

9 Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.

10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent *him* away empty.

11 And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated *him* shamefully, and sent *him* away empty.

12 And again he sent a third: and they wounded him also, and cast *him* out.

13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence *him* when they see him.

14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.

15 So they cast him out of the vineyard, and killed *him*. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard *it*, they said, God forbid.

○當下就用比喻的話、向衆人說、有人種了葡萄園、租給農夫、就往別處去、住了許久。到了結果子的時候、打發一個僕人到農夫那裏去、叫他們把園裏的果子交出來、農夫竟打了他、使他空手回去。又打發別的僕人去、農夫也打了他、又凌辱他、使他空手回去。三次打發僕人去、農夫竟打傷了他、趕他回去。園主說、我將怎樣辦呢、我打發我的愛子去、或者他們看見就恭敬了。農夫看見他、就彼此商量說、這是承接產業的、我們不如殺了他、產業就歸我們了。就將他推出園去殺了。園主將怎樣處治這農夫呢。他必來滅了這農夫、將葡萄園租給別人。聽的人說、這是斷斷不可的。

17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

19 ¶ And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

20 And they watched *him*, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.

21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person *of any*, but teachest the way of God truly:

22 Is it lawful for us to give tribute unto Cesar, or no?

23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?

24 Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Cesar's.

十七耶穌看著他們說、經上說、匠人所棄的石頭、作了房角上頭塊石頭、這話怎樣講呢。十八凡落在這石頭上的、身體必碎。這石頭落在誰的身上、誰必被石頭砸爛。那時祭司長和讀書人、曉得耶穌設的比喻、是指著他們說的、就要捉拿他、只是懼怕百姓。二十於是窺探耶穌、打發細作裝作好人、要在他的話上尋找錯縫、解他到方伯那裏去、治。二十一就問耶穌說、夫子、我們曉得你所說的、所傳的、都是正道、你不憑外貌取人、惟誠誠實實的傳　神的道。二十二我們納稅給該撒、應當不應當。二十三耶穌曉得他們詭詐、因說、你們爲甚麼試探我。二十四拿一個銀錢來給我看。這像和這號是誰的、他們說、是該撒的。

25 And he said unto them, Render therefore unto Cesar, the things which be Cesar's, and unto God the things which be God's.

26 And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

27 ¶ Then came to *him* certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,

28 Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

29 There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.

30 And the second took her to wife, and he died childless.

31 And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.

32 Last of all the woman died also.

33 Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.

34 And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage:

耶穌說、這樣該撒的東西、當歸給該撒、神的東西、當歸給神。[25] 他們當著百姓不能在他的話上尋找錯縫、又聽他的應答以爲希奇、就沒有話了。[26] ○撒都該人常說人死不能復活、他們有幾個人來問耶穌說、[27] 夫子、摩西寫在書上指示我們說、人若死了、沒有兒子、留下妻子、他兄弟應當娶他的妻子、生兒子承繼哥哥。[28] 有弟兄七個人、居長的娶了妻、沒有兒子死了。[29] 第二個娶了那婦人、也沒有兒子死了。[30] 第三個直到第七個、都娶了那婦人、都沒有兒子死了。[31] 後來那婦人也死了。[32] 到復活的時候、那婦人算是誰的妻子呢、因爲七個人都娶過他。[33] 耶穌說、這世界的人有嫁有娶。[34]

惟有配從死裏復活、得作那世界的人、不嫁不娶、[二九]也不能再死、他們既作了復活的人、就如天使一樣、都作 神的兒子。[二七]至於死人復活、摩西在荊棘篇上、已經指示明白了、他稱主是亞伯拉罕的 神、以撒的 神、雅各的 神。[二八]神不是死人的 神、乃是活人的 神、因爲人在 神面前、都是活著的。[二九]有幾個讀書人說、夫子說得是。[四十]以後再沒有人敢問耶穌。○[四一]耶穌對衆人說、人怎麼說基督是大衛的子孫呢。[四二]詩篇上大衛自己說、主對我主說、坐在我的右邊、[四三]等我將你的仇敵給你作脚凳。[四四]大衛既稱基督爲主、基督怎麼是大衛的子孫呢。[四五]衆百姓聽的時候、耶穌對門徒說、

35 But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:

36 Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.

37 Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

38 For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.

39 ¶ Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.

40 And after that they durst not ask him any *question at all.*

41 And he said unto them, How say they that Christ is David's son?

42 And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

43 Till I make thine enemies thy footstool.

44 David therefore calleth him Lord, how is he then his son?

45 ¶ Then in the audience of all the people he said unto his disciples,

46 Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;

47 Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.

CHAPTER 21.

AND he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.

2 And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.

3 And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:

4 For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.

5 ¶ And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

四十你們謹防讀書人，他們愛穿長衣行走，喜歡人在街市上給他請安，在會堂裏坐高位，在筵席間坐上座。四七他們卻侵吞了寡婦的家財，假意多時祈禱，他們必受更重的刑罰。

第二十一章

一耶穌舉目看見財主將所捐輸的入庫。二又看見一個貧窮的寡婦，捐入二文錢。三耶穌說，我實在告訴你們，這貧窮的寡婦所捐的，比衆人還多。四因爲衆人都是自己有餘，捐輸給 神，這寡婦是自己不足，反將所有一切養生的捐輸了。五○有人指著殿宇說，這殿宇用美石和供獻的物，妝飾得甚好。

6 *As for* these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

7 And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign *will there be* when these things shall come to pass?

8 And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am *Christ;* and the time draweth near: go ye not therefore after them.

9 But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end *is* not by and by.

10 Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:

11 And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

12 But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute *you*, delivering *you* up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

13 And it shall turn to you for a testimony.

ㄅ耶穌說、你們現在所看見的殿宇、將來沒有一塊石頭留在石頭上、都必拆毀了。ㄆ他們問耶穌說、夫子、甚麼時候有這事、這事將要臨到的時候、有甚麼豫兆呢。ㄇ耶穌說、你們小心、不要被人迷惑、因爲將來有許多人冒我的名來、自稱是基督、時候近了、你們不要跟從他們。ㄈ你們聽見打仗反亂的事、不要懼怕、這些事是必先有的、只是末日還沒有到。ㄉ耶穌又說、民要攻擊民、國要攻擊國。ㄊ各處地要大震、又有饑荒瘟疫、並且有可怕的奇像、和大大的異蹟、從天上顯現。ㄋ這些事以先、人要捉拿你們、逼迫你們、解你們到公會裏、將你們收監、又爲我的名、拉你們到王侯面前。ㄌ你們遭遇這些事、就可以作證見。

14 Settle *it* therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:

15 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

16 And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and *some* of you shall they cause to be put to death.

17 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake.

18 But there shall not a hair of your head perish.

19 In your patience possess ye your souls.

20 And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.

21 Then let them which are in Judea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.

22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

23 But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days: for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

十四 你們應當立定心意、不要豫先憂慮怎麼訴說。十五 因爲我將賜給你們口才智慧、叫你們的仇敵都不能辯駁、也不能抵擋你們。十六 你們將要被父母兄弟、親族朋友解去、你們裏頭也有被人殺害的。十七 你們要爲我的名、被衆人怨恨。十八 然而你們連一根頭髮也不能傷損。十九 你們應當忍耐、保全生命。或作靈魂

二十 你們看見耶路撒冷被兵圍困、就知道這城快滅亡了。二十一 那時候、在猶太的應當躲到山上、在城裏的應當逃出城外、在鄉下的、不要進城。二十二 這是降罰的日子、經上所寫的話、必全要應驗了。二十三 那時候懷孕的、和乳養嬰孩的婦人有禍了、因爲這地方必有大災、主的震怒必臨到這百姓身上。

他們必死在刀刃之下、被擄到各國去、耶路撒冷被外邦人踐踏、直到外邦人的日子滿了。日月星辰、必現異象。在地上的各國、困苦顛沛、海波澎湃。天象必要震動、人人想著將要臨到世上的事、都驚懼要死。那時必要看見人子有大權柄、大榮耀、駕著雲來。一有這事、你們就當挺身昂頭、因爲贖你們的日子近了。耶穌又設比喻對他們說、你們看無花果樹和各樣的樹、一發芽、自然曉得夏天近了。這樣你們看見這些兆頭、就曉得 神的國近了。我實在告訴你們、這一代還沒有過去、這些事都要成就。

24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.

25 And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;

26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.

27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.

28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.

29 And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;

30 When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.

31 So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.

32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.

33 Heaven and earth shall pass away; but my words shall not pass away.

34 ¶ And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and *so* that day come upon you unawares.

35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

37 And in the daytime he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called *the mount* of Olives.

38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

CHAPTER 22.

NOW the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the passover.

2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.

3 ¶ Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of twelve.

天地必廢、我的話斷不能廢。(三三)你們應當謹愼、不要貪食醉酒、與世事纏繞、昏迷了你們的心、恐怕你們想不到的時候、那日子臨到。(三四)因爲那日子如同網羅一般、必在遍地人民想不到的時候臨到。(三五)所以應當儆醒、常常祈禱、這樣你們就必能躲避這一切將要來的事、站立在人子面前。(三六)耶穌白晝在聖殿裏教訓人、夜間出城、到橄欖山住宿。(三七)衆百姓早晨起來、進殿裏去聽他講道。(三八)

第二十二章

除酵節又名逾越節、近了。(一)衆祭司長和讀書人、商議怎樣可以殺耶穌、只是懼怕百姓。(二)那時撒但入了猶大的心、猶大是十二使徒裏的一個、又叫以色加略。(三)

4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.

5 And they were glad, and covenanted to give him money.

6 And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.

7 ¶ Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.

8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.

9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?

10 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.

11 And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

12 And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.

13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

他去見衆祭司長並衆官長一同商議如何將耶穌賣給他們。他們歡喜就應許給他銀子猶大應允要等著衆人不在那裏尋機會將耶穌交給他們。○除酵節殺逾越羔羊的日子到了。耶穌差遣彼得約翰說你們去豫備逾越節的筵席叫我們可以吃。他們問要我們在何處豫備。耶穌說你們進了城必遇見一個擎水瓶的人你們跟他到他所進的房子裏去對那家的主人說夫子問你客房在那裏我要和門徒在那裏吃逾越節的筵席。他必指給你們一間陳設齊整的大樓在那裏可以豫備。門徒去了果然照耶穌所說的話遇見就豫備了筵席。

14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:

16 For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.

17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide *it* among yourselves:

18 For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

19 ¶ And he took bread, and gave thanks, and brake *it*, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

20 Likewise also the cup after supper, saying, This cup *is* the new testament in my blood, which is shed for you.

21 ¶ But, behold, the hand of him that betrayeth me *is* with me on the table.

22 And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!

23 And they began to inquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

十四 時候到了、耶穌坐席、十二使徒和他同坐。十五 耶穌說、我甚願意在受難以先和你們吃這逾越節的筵席。十六 我告訴你們、從今日直到逾越節的筵席成全在　神國裏、我不再吃這筵席了。十七 耶穌就擎著杯、祝謝了、說、擎這杯酒分給大家喝。十八 我告訴你們、從今日直到　神國降臨的時候、我不再喝這葡萄汁了。十九 又擎起餅來、祝謝了、擘開遞給門徒、說、這是我的身體、爲你們捨的、你們應當這樣作、記念我。二十 飯後、也這樣擎起杯來、說、這杯就是因我爲你們流血所立的新約。二十一 那賣我的人的手、和我一同在桌子上。二十二 人子必要照著先前所定的去世、但賣人子的人有禍了。二十三 門徒彼此對問、說、是誰要作這事。

24 ¶ And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.

25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.

26 But ye *shall* not *be* so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

27 For whether *is* greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? *is* not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

28 Ye are they which have continued with me in my temptations.

29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;

30 That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

31 ¶ And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired *to have* you, that he may sift *you* as wheat:

32 But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.

33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.

那時門徒爭論他們中間誰將爲大。(廿四)耶穌說、(廿五)外邦人有君王轄管、在他們中間掌權的稱爲恩主。(廿六)但你們不可這樣、你們裏頭爲大的、應當像年幼的、爲首領的、應當像服事人的。(廿七)是誰爲大、是服事人的呢、還是坐席的呢、不是坐席的大麼。然而我在你們中間如同服事人的。(廿八)你們是常和我共患難的、(廿九)我將國賜給你們、像我父賜給我一樣、(三十)使你們在我國裏坐在我的席上吃喝、並且坐在位上、審判以色列十二支派。(三一)主又說、西門、西門、撒但要篩你們、像篩麥子一般。(三二)但我已經爲你祈禱、叫你的信心不變、你歸正以後、要堅固你的弟兄。(三三)彼得說、主阿、我情願和你一同下監、一同受死。

34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

35 And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.

36 Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take *it*, and likewise *his* scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.

37 For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.

38 And they said, Lord, behold, here *are* two swords. And he said unto them, It is enough.

39 ¶ And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.

40 And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

41 And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,

耶穌說、彼得、我告訴你、今日雞叫以前、你要三次說不認得我。○耶穌又對門徒說、我差遣你們的時候、吩咐你們不要帶囊、不要帶皮袋、不要帶鞋、你們有甚麼缺少沒有。他們回答說、沒有。耶穌說、現在你們有囊的可以帶囊、有皮袋的也是這樣、沒有刀的、可以賣了衣裳買刀。我告訴你們、經上說、人看他是罪犯中的人、這話必要應在我身上、因爲經上指著我說的話、必要成就。門徒說、主阿、這裏有兩把刀。耶穌說、夠了。耶穌出來、照常到橄欖山去、門徒跟隨他。到了那裏、就對門徒說、你們應當祈禱、免得入了迷惑。說著、離開他們、約有扔一塊石頭那麼遠、跪下祈禱。

42 Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.

43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.

44 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

45 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,

46 And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

47 ¶ And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?

49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?

50 ¶ And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.

51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far, And he touched his ear, and healed him.

四二說父若肯就叫這一杯離開我然而不是要我的意思成就是要你的意思成就四三有一位天使從天上向耶穌顯現使他健壯四四耶穌極其悲傷祈禱更加懇切汗如血點滴在地上四五祈禱完了起來到門徒那裏看見他們因爲憂悶都睡著了四六就向他們說你們爲甚麼睡覺呢起來祈禱免得入了迷惑○說話的時候來了許多人十二門徒裏的猶大先走到耶穌面前要和他親嘴四七耶穌說猶大你用親嘴作暗號來賣人子麼四八左右的人見事情將要不好就說主阿我們拏刀砍他們可以不可以四九內中有一個人就砍祭司長的僕人削去他的右耳五十耶穌說事情到這地步由他們罷耶穌便摸那人的耳朵那人的耳朵立時好了五一

52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?

53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

54 ¶ Then took they him, and led *him*, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.

56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.

57 And he denied him, saying, Woman, I know him not.

58 And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.

59 And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this *fellow* also was with him; for he is a Galilean.

60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.

52 耶穌對那些來拏他的祭司長、和管理聖殿的、並長老說、你們帶著刀棒來拏我、如
同拏强盜麼。53 我日日同你們在聖殿裏、你們不下手拏我、現在是你們的時候、幽暗
當權了。○54 衆人拏住耶穌、帶到大祭司家裏去、彼得遠遠的跟著。55 衆人在院子裏生
火、一同坐著、彼得也和他們坐在那裏。56 有一個使女看見彼得坐在那裏烤火、注目
看他、說、這個人也是跟隨耶穌的。57 彼得不承認、說女子、我不認得他。58 過了不多時候、
又有一個人看見他、說、你也是和他一黨的。彼得對那人說、我不是。59 再等了半個時
辰、又有一個人極力的說、他實在是跟隨耶穌的、因爲他是加利利的人。60 彼得說、你
這個人說的話、我不明白。正在說話的時候、雞就叫了。

61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

62 And Peter went out, and wept bitterly.

63 ¶ And the men that held Jesus mocked him, and smote *him.*

64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophesy, who is it that smote thee?

65 And many other things blasphemously spake they against him.

66 ¶ And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,

67 Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:

68 And if I also ask *you,* ye will not answer me, nor let *me* go.

69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.

71 And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

主轉身看彼得、彼得便想起主對他所說雞叫以先、你要三次說不認得我的那句話。於是彼得出去痛哭。○弊耶穌的人戲弄他、打他、又遮住他的眼、打他的臉、說、你是先知、可以告訴我說、打你的是誰。還用許多的話譏誚耶穌。清早、民間長老衆祭司長讀書人聚集、將耶穌帶到公會裏、說、你若眞是基督、就告訴我們。耶穌說、我若告訴你們、你們不信。我若問你們、你們不回答、又不放我。以後人子要坐在有大權的　神的右邊了。衆人說、這樣你是　神的兒子麼。耶穌說、你們說我是了。衆人說、何用別的見證、他親口所說的話、我們已經聽見了、

CHAPTER 23.

AND the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.

2 And they began to accuse him, saying, We found this *fellow* perverting the nation, and forbidding to give tribute to Cesar, saying that he himself is Christ a king.

3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest *it*.

4 Then said Pilate to the chief priests and *to* the people, I find no fault in this man.

5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilean.

7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

8 ¶ And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of long *season*, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.

第二十三章

衆人一同起來、將耶穌解到彼拉多面前。二禁止人納稅給該撒、自稱是基督、是王。彼拉多問耶穌說、你是猶太人的王麼。耶穌回答說、你說我是了。三彼拉多對那些祭司長和衆人說、我在這人身上、察不出罪來。四衆人極力的說、他搖動百姓、在猶太遍地傳教、從加利利直到這裏了。五彼拉多一聽加利利、就問這人是加利利的人麼。六既曉得他是屬希律所管的、就派人送他到希律那裏去。那時希律正在耶路撒冷。七希律看見耶穌甚是歡喜、因爲聽見他許多的事、早要見他、並且指望看他作奇事。八

9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.

10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.

11 And Herod with his men of war set him at nought, and mocked *him*, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

12 ¶ And the same day Pilate and Herod were made friends together; for before they were at enmity between themselves.

13 ¶ And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,

14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people; and, behold, I, having examined *him* before you, have found no fault in this man touching these things whereof ye accuse him:

15 No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.

16 I will therefore chastise him, and release *him*.

17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.)

就問他許多的話、只是耶穌一句不回答。[9]衆祭司長和讀書人、都站起來告他、甚是利害。[10]希律和兵丁就欺凌耶穌、戲弄他、給他穿上華麗的衣服、又派人送他到彼拉多那裏去。[11]彼拉多和希律先前有仇、在那日就作了朋友了。[12]彼拉多傳了衆祭司長、和官府、並百姓來、[13]說你們解這個人到我這裏來、說他攪亂百姓、我將你們所告他的事、在你們面前審問、卻察不出他有罪來。[14]希律也是這樣、我打發你們去見希律、他也看耶穌所作的事、沒有一件是應當定死罪的。[15]我要責打了他、將他釋放。[16]每到這個節、方伯必要釋放一個犯人。[17]

18 And they cried out all at once, saying, Away with this *man*, and release unto us Barabbas:

19 (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)

20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.

21 But they cried, saying, Crucify *him*, crucify him.

22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let *him* go.

23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified: and the voices of them and of the chief priests prevailed.

24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.

25 And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

26 And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear *it* after Jesus.

27 ¶ And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

十八 衆人一齊喊叫說、除滅這個人、給我們釋放巴拉巴、十九 巴拉巴是因爲在城裏作亂殺人、收在監裏的、二十 彼拉多要釋放耶穌、又勸解他們、二十一 衆人喊叫說、將他釘十字架、將他釘十字架。二十二 彼拉多三次問他們說、他作了甚麼惡事呢、我察不出他有死罪、現在我要責打了釋放他。二十三 衆人越發大聲喊叫、求彼拉多釘他在十字架上、百姓和衆祭司長的聲音就勝了。二十四 彼拉多便照他們所求的定了案。二十五 釋放那作亂殺人收監的人、就是他們所求的、將耶穌交給百姓、順從他們的意思。二十六 拉耶穌去的時候、有一個古利奈人西門、從田裏來、衆人捉住他、將十字架擱在他身上、叫他背著、跟從耶穌。二十七 有許多百姓跟隨耶穌、又有許多婦人悲傷痛哭、跟隨他。

28 But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.

29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed *are* the barren, and the wombs that never bare, and paps which never gave suck.

30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

32 And there were also two others, malefactors, led with him to be put to death.

33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.

34 ¶ Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.

35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided *him*, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.

36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,

耶穌轉身對那些婦人說、耶路撒冷的婦女、不要爲我哭、當爲自己和自己的兒女哭。因爲日子將要到了、人必要說、未曾懷孕的、未曾生產的、未曾乳養嬰孩的有福了。那時候人要對山嶽說、壓住我們、對岡陵說、遮住我們。青翠的樹木尙且這樣、枯乾的樹木將怎樣呢。又有兩個犯人、和耶穌一同拉來受刑。到了一個地方、名叫髑髏處、就在那裏釘耶穌在十字架上、將兩個犯人也釘了、一個在左、一個在右。耶穌說、求父赦免這些人、因爲他們所作的事、他們不曉得。衆人拈鬮分他的衣服。百姓站在那裏觀看、官府和衆人譏誚耶穌說、他救別人、他若是基督、神所揀選的、可以救自己。兵丁也戲弄他、向前來給他醋喝。

37 And saying, If thou be the King of the Jews, save thyself.

38 And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

39 ¶ And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

40 But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

43 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.

44 And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.

45 And the sun was darkened, and the vail of the temple was rent in the midst.

46 ¶ And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.

說你若是猶太人的王、可以救自己。三八在耶穌的上邊用希利尼羅馬希百來的文字、寫著說、這是猶太人的王。○三九同釘的兩個犯人、有一個譏誚耶穌說、你若是基督、可以救自己和我們。四〇那一個犯人責備他說、你是一同受罪的、還不怕　神麼、我們是應當的、因爲我們所受的苦與我們所作的事相稱、只是這個人沒有作過一件不好的事。四一就對耶穌說、求主到了你國裏、或作求主得國降臨的時候。記念我。四二耶穌說、我實在告訴你、今日你必定和我在樂園裏了。○四三那時候約有午正、遍地都黑暗了、直到申初。四四日頭昏暗、殿裏的幔子、從當中裂爲兩半。四五耶穌大聲喊叫說、父阿、我將我的靈魂交付你。說完、氣就斷了。

47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.

48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.

49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

50 ¶ And, behold, *there was* a man named Joseph, a counsellor; *and he was* a good man, and a just:

51 (The same had not consented to the counsel and deed of them:) *he was* of Arimathea, a city of the Jews; who also himself waited for the kingdom of God.

52 This *man* went unto Pilate, and begged the body of Jesus.

53 And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.

54 And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

55 And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.

四七 百夫長看見這事、就歸榮耀與 神、說這眞是個義人。四八 聚集觀看的衆人、見了這些
事、都捶著胸回去。四九 有許多與耶穌相識的人、還有從加利利跟隨耶穌來的婦人、遠
遠的站著、都看見了。○五十 有一個人名叫約瑟、是個議事的官、爲人有仁有義。五一 衆人商
議行這事、他並不附和、他是猶太亞利馬太城裏的人、也是素常盼望 神的國的。
五二 他進去見彼拉多、求耶穌的身體、五三 就取身體下來、用細麻布裹好、放在石頭鑿的墳
墓裏、那墳墓從來沒有葬過人。五四 那日是豫備節的日子、安息日的前一日。那些從加
利利與耶穌同來的婦人、跟在後面、觀看這墳墓、也觀看怎樣安放耶穌的身體。

56 And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

CHAPTER 24.

NOW upon the first *day* of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain *others* with them.

2 And they found the stone rolled away from the sepulchre.

3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus

4 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:

5 And as they were afraid, and bowed down *their* faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?

6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,

7 Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.

8 And they remembered his words,

[56] 回去豫備下香料香膏、在安息日、遵著誡命就安息了。

第二十四章

[1] 七日的頭一日、天將亮、那些婦人來到墳墓前、帶著所豫備的香料、還有幾個婦人和他們同來。[2] 他們看見石頭已經從墳墓轉開。[3] 進去、不見了主耶穌的身體。[4] 正猜疑的時候、有兩個人站在旁邊、衣服放光。[5] 婦人們驚怕、將臉伏地、那兩個人對他們說、爲甚麼在死人裏找活人呢。[6] 他不在這裏、已經復活了。當想他在加利利的時候、告訴你們的話、[7] 說人子必被賣到惡人手裏、釘在十字架上、第三日復活。[8] 婦人們就想起耶穌所說的話來。

9 And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.

10 It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary *the mother* of James, and other *women that were* with them, which told these things unto the apostles.

11 And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.

12 Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.

13 ¶ And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem *about* threescore furlongs.

14 And they talked together of all these things which had happened.

15 And it came to pass, that, while they communed *together* and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.

16 But their eyes were holden that they should not know him.

17 And he said unto them, What manner of communications *are* these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?

從墳墓那裏回去、將這事告訴了十一個使徒、和其餘的門徒。[9]來告訴使徒的人、是抹大拉的馬利亞、約亞拿、雅各的母親馬利亞、並同他們在一處的女徒。[10]使徒以為他們的話虛空、不肯相信。[11]彼得起來、跑到墳墓前、低頭觀看、只見細麻布放在那裏、心裏詫異、就回去了。[12]○那日有兩個門徒往一個村裏去、那村名叫以馬迦斯、離耶路撒冷約有二十五里。[13]兩個人彼此談論近來所遇見的事。[14]他們談講議論的時候、耶穌往前來、和他們同行。[15]兩個門徒兩眼迷離、不認得他。[16]耶穌說、你們走路、臉上帶著愁容、彼此談論的是甚麼事。[17]

18 And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?

19 And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:

20 And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.

21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.

22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;

23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.

24 And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found *it* even so as the women had said: but him they saw not.

25 Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:

十八 兩個人裏有一個名叫革流巴的、回答說、你在耶路撒冷作客、獨不曉得那裏近來
十九 所有的事麼。耶穌說、甚麼事。他們說、拏撒勒人耶穌的事、他是先知、在　神和衆百
姓面前、講道行事、都有大能。我
二十 們衆祭司長和官府將他解去、定了死罪、釘在十字
二一 架上。我們素常盼望這人必贖以色列民、雖然如此、這事成就、今日已經三天了。並
二二 且我們中間有幾個婦人、使我們驚駭、天剛亮的時候、他們就往墳墓那裏去。不見
二三 了他的身體、就來告訴我們說、看見天使顯現、說耶穌活了。我們裏頭有幾個人往
二四 墳墓那裏去、所遇見的、果然與那婦人所說的一樣、只是不見耶穌。耶穌說、無知的
二五 人、先知一切所說的話、你們信得太遲鈍了。

26 Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?

27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the Scriptures the things concerning himself.

28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.

29 But they constrained him, saying, Abide with us; for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

30 And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed *it*, and brake, and gave to them.

31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.

32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the Scriptures?

33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them.

34 Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.

基督這樣受害、又得他的榮耀、豈不是應當的麼。[二六]於是耶穌向他們講摩西和衆先知的書、凡經上所寫指著自己的話、都解說明白了。[二七]將到他們所去的鄉村、耶穌似乎還要往前行。[二八]兩個人勉強留他說、時候已經晚了、日頭已經平西了、請你和我們一同住下。耶穌就進去、和他們一同住下。[二九]坐席的時候、耶穌擎起餅來、祝謝了、擘開遞給他們。[三〇]兩個人的眼睛這纔清楚了、認出他來、忽然耶穌不見了。[三一]他們彼此說、在路上和我們說話、講解聖經的時候、我們的心豈不是火熱的麼。[三二]他們就立時起身、回耶路撒冷去、遇見十一個門徒、和同人聚在一處、[三三]說主果然復活、現給西門看了。[三四]

35 And they told what things *were done* in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

36 ¶ And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace *be* unto you.

37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.

38 And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?

39 Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

40 And when he had thus spoken, he shewed them *his* hands and *his* feet.

41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?

42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of a honeycomb.

43 And he took *it*, and did eat before them.

44 And he said unto them, These *are* the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and *in* the prophets, and *in* the psalms, concerning me.

45 Then opened he their understanding, that they might understand the Scriptures,

三五 兩個人將路上所遇見的、和分餅時候認出耶穌的事、都述說出來。三六 說話的時候、耶
穌站在他們當中、說願你們平安。三七 門徒驚駭、疑惑所看見的是魂。三八 耶穌說、你們爲甚
麼驚駭、心裏起了疑念呢。三九 看我的手、我的腳、就曉得是我了。你們摸我看、魂是沒
有肉、沒有骨的、你們看我是有的。四十 說罷、就將手腳給他們看。四一 門徒喜出望外、甚至不
能相信、又甚希奇。耶穌說、你們這裏有食物沒有。四二 他們就遞給他燒魚一片、和蜜房
一塊。四三 耶穌接過來、在他們面前吃。四四 對他們說、我從前同你們在一處的時候、告訴你
們說、摩西的律、衆先知的書、和詩篇上指著我所記的話、都要應驗。四五 現在果然應驗
了。耶穌就開導他們的心思、叫他們明白聖經。

46 And said unto them, Thus it is written, and thus it behooved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:

47 And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

48 And ye are witnesses of these things.

49 ¶ And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.

50 ¶ And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.

51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.

52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:

53 And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

四六又說、基督受害、第三日從死裏復活、這是應當的、也是經上所寫的。四七叫人奉他的名、傳悔改赦罪的道、從耶路撒冷起、直傳到萬國。四八你們是爲這事作見證的。四九我要將天父所應許的賜給你們、你們應當住在耶路撒冷城、等候　神從天上賜給你們能力。五十耶穌帶領他們到伯大尼、舉手爲他們祝福。五一祝福的時候、耶穌就離了他們、升天去了。五二他們就拜耶穌、大大的歡喜、回耶路撒冷去、五三常在殿裏讚美稱頌　神。阿們。